



yolanda lastra

**otomí de san andrés
cuexcontitlán,
estado de méxico**

457.6
4673
no. 13
ej. 2

**archivo de lenguas
indígenas de méxico**

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

✓
**Otomí de San Andrés
Cuexcontitlán,
Estado de México**

Yolanda Lastra



EL COLEGIO DE MÉXICO

COMITÉ EDITORIAL

Beatriz Garza Cuarón
Yolanda Lastra
Paulette Levy
Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
Thomas Smith Stark

Primera edición, 1989

D.R. © El Colegio de México
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0411-5

Impreso en México / *Printed in Mexico*

ÍNDICE

PREFACIO	7
INTRODUCCIÓN	11
ABREVIATURAS	19
FONOLOGÍA	21
Fonemas	21
Tono	25
Alófonos	26
Contrastes	27
Morfofonemática	29
Texto	30
Traducción, 31	
Morfemas del texto, 32	
Diálogo	36
Traducción, 37	
Morfemas del diálogo, 38	
SINTAXIS	43
LÉXICO	141

PREFACIO

Con objeto de que pudiéramos tener materiales homogéneos que facilitaran el estudio comparativo de las lenguas indígenas, bajo los auspicios del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, alrededor de 1969, Gloria Bravo Ahuja y Jorge A. Suárez, investigadores de esta institución, concibieron el proyecto de elaborar un archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca, una de las zonas de mayor diversidad lingüística de México. El Archivo se inició, pues, con la recolección de las distintas lenguas del extenso y variado estado de Oaxaca.

Desde un principio se contó con la colaboración del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México a través de los investigadores ya mencionados y de sus sucesivos directores: Antonio Alatorre, Margit Frenk y Beatriz Garza Cuarón. Al mismo tiempo, este proyecto constituyó una de las investigaciones más importantes del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca (IISEO), dirigido, desde su fundación en 1969 hasta su desaparición en 1985, por Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. El IISEO tenía como objetivo integrar a los indígenas a la vida moderna del país, proporcionándoles una educación técnica y humanística amplia y adecuada a las necesidades de las diversas zonas. Para lograr que esta educación se difundiera por todo el estado, se entrenó personal en varios niveles: desde promotores bilingües, con estudios equivalentes a la escuela primaria, técnicos regionales, cuyos estudios equivalían a la escuela secundaria, hasta especialistas en sociología de la integración, con equivalencia a una licenciatura. Una de las características

de este instituto fue el trabajar a la vez intensamente en la docencia, y el emprender simultáneamente proyectos de investigación que contribuyeran a la preservación de las lenguas y de las culturas indígenas. Este *Archivo de Lenguas Indígenas* es muestra de lo que intentaba hacerse en varios aspectos de la cultura.

El cuestionario que utilizamos fue elaborado por Ray Freeze, bajo la dirección de Jorge A. Suárez. Rudolph Troike, entonces director del Center for Applied Linguistics de Washington, asesoró los trabajos de organización del proyecto. El Instituto Lingüístico de Verano instó a sus miembros para que proporcionaran materiales para el *Archivo*, de manera que varios de los volúmenes publicados durante las primeras etapas fueron compilados por sus investigadores.

Transcurridos unos años, se consideró conveniente ampliar la investigación con objeto de poder llegar en el futuro a archivar las lenguas indígenas de todo el país. El patrocinio principal del proyecto pasó, entonces, a manos del Centro de Investigación para la Integración Social, también bajo la dirección de Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. El Colegio de México, por supuesto, continuó con su colaboración.

A principios de 1985, cuando falleció Jorge Suárez, se habían publicado once volúmenes y varios más estaban en preparación. El Centro de Investigaciones para la Integración Social, desafortunadamente, dejó de funcionar por esa misma época. En ese momento el proyecto fue acogido en su totalidad por El Colegio de México. Entonces se hicieron cargo de la coordinación académica del *Archivo de Lenguas Indígenas de México*, Paulette Levy y Yolanda Lastra. Desde 1987 la coordinación ha quedado a cargo únicamente de Yolanda Lastra.

En 1989 apareció el volumen 12, *Tlapaneco de Malinaltepec*, obra de Jorge Suárez, publicada póstumamente, que constituye el primer libro de la serie editado enteramente por el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. Se espera que, de ahora en adelante, el ritmo de publicación se torne estable para lograr completar debidamente las etapas previstas por Suárez para la constitución del *Archivo*. Esto quiere decir que en una primera etapa se piensa tener representada una lengua para cada una de las familias principales del país. Posteriormente, se incluirán cada una de las lenguas que están bien diferenciadas dentro de cada familia. En la tercera etapa se procederá a emprender estudios que reflejen la diversidad dialectal de cada lengua.

No pretendemos, por supuesto, que los materiales que se presentan en

los volúmenes del *Archivo* en ningún momento puedan sustituir el ideal de lo que es la descripción amplia de toda lengua. Es decir, para conocer adecuadamente un idioma es indispensable tener una gramática, un diccionario y una extensa colección de textos, además de una fonología detallada. Los materiales del *Archivo* cumplen, sin embargo, la función más general de facilitar la comparación histórica y tipológica de las lenguas. En algunos casos constituyen el único testimonio sobre lenguas que casi no han sido descritas, por ejemplo, el chocho de Santa Catarina, Ocotlán, Oaxaca. En otros casos, se han convertido o se convertirán en uno de los últimos testimonios de una lengua a punto de extinguirse, por ejemplo, el kiliwa de Baja California, que está siendo recopilado por Mauricio Mixco.

En todos los casos, el *Archivo* sirve para dar muestra y para ejemplificar la gran riqueza y diversidad lingüística que existe aún en la República Mexicana. Desgraciadamente, parece haber tomado mayor fuerza el proceso de desplazamiento de las lenguas indígenas por la lengua oficial, el español, iniciado desde la época de la Colonia y continuado a partir de la independencia y en todos los regímenes que se han sucedido. Si se examinan los censos, puede verse que este proceso de desplazamiento parece invencible, a no ser que el Estado, las comunidades indígenas — y todos nosotros — de alguna manera logremos detenerlo.

A través de este *Archivo de Lenguas Indígenas de México* no pretendemos sólo, de ninguna manera, captar para la posteridad ciertos testimonios de lenguas que están en peligro de desaparecer, sino que nuestro objetivo es fomentar el conocimiento y el estudio de las lenguas vivas mesoamericanas. Sí pretendemos, en cambio, que, el hecho de dar a conocer y difundir los materiales de la mayor cantidad de lenguas vivas aborígenes de México, pueda contribuir — por medio de la objetividad de sus datos — a elevar una protesta ante un mundo que, a fin de cuentas, régimen tras régimen, día a día, ha demostrado ser, durante ya cinco siglos, ciego, cruel e irrespetuoso ante todas las lenguas y, por lo tanto, ante la vida de las culturas indígenas mesoamericanas.

Beatriz Garza Cuarón
Yolanda Lastra
Gloria Ruiz de Bravo Ahuja

El Colegio de México

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. (1954)

Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal.

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J.W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemá-

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, N. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

tico de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua,⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lin-

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

güísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una

oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578,

579)

Estar (11, 12, 24-58, 83)

Frases nominales (519-527)

Haber (102-116)

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

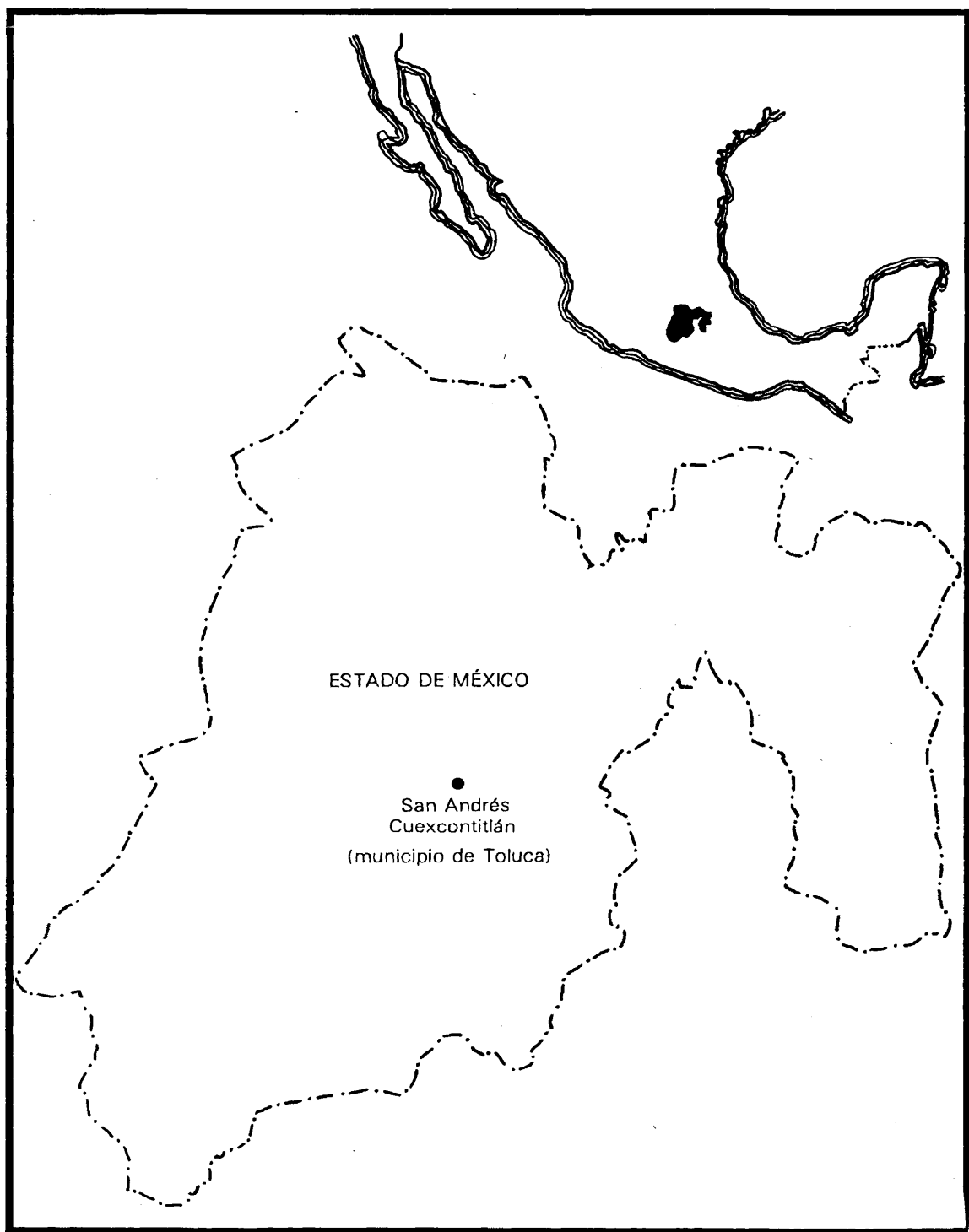
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



ABREVIATURAS

art.	artículo
compl.	completivo
cont.	continuativo
dem.	demonstrativo
desid.	desiderativo
dim.	diminutivo
dist.	distanciador
dubit.	dubitativo
enf.	enfático
excl.	exclusivo
fut.	futuro
imperf.	imperfecto
incl.	inclusivo
int.	intensivo
intr.	intransitivo
interr.	interrogativo
irr.	irrealis
lim.	limitativo
loc.	locativo
movt.	de movimiento
obj.	objeto
oblig.	obligativo
p.	persona

pl.	plural
pluscuam	pluscuamperfecto
perf.	perfecto
pos.	posesivo
pres.	presente
pret.	pretérito
pron.	pronombre
rep.	repetitivo
res.	resultativo
sim.	simultáneo
sing.	singular
subj.	subjuntivo

FONOLOGÍA

FONEMAS

Símbolo fonémico	Ejemplos ¹	Traducción
------------------	-----------------------	------------

- | | | |
|--|---|--|
| | 1. inicial
2. interno
3. final ² | |
|--|---|--|

Consonantes

/p/	1. pǎhɔ 2. ipí	alegre él roba
/t/	1. túhú 2. kǎta	canta cinco
/k/	1. kǒti 2. məkəhə	cierra mi tuna

¹ La mayor parte de los datos que se presentan aquí fueron proporcionados por Teresa Ramírez Delgado y Juana Delgado de Ramírez a quienes se les agradece su contribución.

² Algunas palabras pierden la vocal final en habla rápida.

/ʔ/	1. ʔái 2. dóʔǎní 3. yóʔ	epazote le pregunté perro
/b/	1. beñá 2. cíbí	trenza lumbre
/d/	1. dǎní 2. ʔwédi	flor cose
/g/	1. gú 2. ph-ígi	oreja espuma
/s/	2. bospí	ceniza
/š/	1. ší 2. tʔăši 3. nkoš	cáscara blanco úntalo
/h/	1. hǎi 2. tǎhá	tierra sueño
/z/	1. zǎ 2. múza	bonito zapote
/ž/	1. žěšthi 2. rižěšthi	huarache tu huarache
/c/	1. cí 2. šícʔǎ	como árbol
/č/	1. čǎto 2. nčýdi	poco la mañana
/l/	1. lěngu 2. čála	chico bueno

/r/	1. rΛ 2. šingri	art. cabello de elote
/m/	1. mé 2. šámú	mamá chayote
/n/	1. nǎní 2. kh-řní	cal metate
/ñ/	1. ñá 2. ʔbéhñΛ	cabeza mujer
/w/	1. wá 2. riʔwěne	pie tu bebé
/y/	1. yΛ 2. maʔyóʔ	art. pl. mi perro

Vocales

/i/	1. ici 2. šícʔǒ 3. pháni	come árbol caballo
/e/	1. éphé 2. déhé 3. ǎté	guaje agua componer
/ɛ/	2. thégi 3. děcé	serrucho capulín
/t/	2. mři 3. tʔř	barriga hijo
/Λ/	2. nǎni 3. ncǔyΛ	cal señor

/a/	1. ánkʔu 2. pháni 3. ʔbádá	dónde caballo cántaro
/u/	1. úni 2. múndǎ 3. ʔbomú	dale México arena
/o/	1. ohkí 2. tʔǎni 3. nugó	hoyo piojo yo
/ɔ/	2. hǎi 3. múndǎ	tierra México
/i/	2. ʔíhí 3. hmí	viene tortilla
/ə/	2. šátʔǎ 3. thə	nopal mazorca
/ʊ/	2. thúhni 3. ʔú	banquito sal

TONO

Hay tres tonos:

alto ́
ascendente ̂
bajo ˘ (no se marca)

//	1. éphé	guaje
	2. déhé	agua
	3. ohkí	hoyo
/˘/	2. kǒti	cierra
	3. cǐ	pulque
no se marca	1. aní	agacharse
	2. gwadé	gallina
	3. kǒti	cierra

ALÓFONOS

/b/, /d/, /g/ son fricativas excepto cuando las precede una nasal homorgánica o un saltillo en el caso de */b/*.

/b/

[β]	/cíbí/	[tsíβí]	lumbre
	/mbatúhɨ/	[mbatúhɨ]	veníá cantando
[b]	/ʔbá/	[ʔbá]	leche

/d/

[ð]	/déhé/	[ðéhé]	agua
[d]	/ndʔšó/	[ndʔšó]	caña

/g/

[ɣ]	/gíwí/	[ɣíwí]	mosca
[g]	/ngí/	[ngí]	carne

/c/ precedida de nasal se sonoriza:

<i>/c/</i>	[dz]	/ncʔŷʌ/	[ndzʔ yʌ]	señor
------------	------	---------	-----------	-------

/ñ/ a veces se oye como [ni]:

<i>/ñ/</i>	[ni]	/ñíhí/	[níhí]	hombre
------------	------	--------	--------	--------

CONTRASTES

/p/	pá	caliente
/b/	báší	escoba
/t/	tǝtʔí	encontraí
/d/	dǝthí	enfermo
/k/	kǝti	cierra
/g/	gǝšthí	puerta
/ʔ/	ʔǝ	pulga
/h/	hǝi	tierra
/s/	mási	a ver
/z/	rʌzǝ	está prendida
/š/	šámú	chayote
/ž/	žǝči	plátano
/d/	dámó	viruela
/r/	rʌmó	su cuñado
/i/	ni	ese
/e/	né	boca
/e/	déhé	agua
/ɛ/	dǝcé	capulín
/t̪/	cǝ	estrella
/i/	ci	comer
/t̪/	kʔi	(dem. pl.)
/ʌ/	kʔʌ	(dem. sing.)
/ʌ/	pá te	remendar
/a/	paší	basura

/u/	cú	temer
/o/	có	caerse
/o/	bótʔí	negro
/ɔ/	bǒhǒi	lodo
/j/	cĩ	pulque
/i/	ci	comer
/u/	cú	temer
/ʊ/	cú	hembra
/a/	má	va
/ǎ/	mǎ	dice
ŷ	bíohkí	está agujereando
v	biohkí	agujereó
ŷ	mĩ	siéntate
ŷ	mí	armadillo
ŷ	mĩ	siéntate
v	ni	éste

MORFOFONEMÁTICA

A continuación se dan dos ejemplos de alternancias automáticas:

C + k ^{wa}	diné gokóh kwá	Quiero quedarme aquí.
V + wa	diné gokóh ché wá	Quiero quedarme solo aquí.
n + d	hin dipádi	No sé.
m + b	kʔ ^ʌ r ^ʌ tʔiśú him	
	binú r ^ʌ šua	La señora no vio a Juan.

Las alternancias no automáticas son las más comunes. A continuación damos algunos ejemplos:

gomápǝthi	Mataré
bímǝthi	Mató
bíboškí	Se me clavó
bíbocʔí	Se le clavó
dótú	Yo morí
bídú	Él murió
šindú	Él ha muerto

TEXTO

Agustín Ramírez

mándé, maéstra, domáogíhé rΛ ciáima, k?Λ rΛ ?béhñΛ k?Λ maamígo rΛ pátó? nkhΛk?ú díšihmé?. según imá ni yΛ miní este bicam-íi bínΛ. pero este hin díkrégó porke gégéh-íbi méci nΛ kheyΛ desde mayo bim-ídí bininkha rΛ t?ĩšú nΛ i este puro ši? y-íthéthóh-ída nugá mala enfermedád i hin díkrégó k?Λ b-í ndížišh-í k?Λ nΛ rΛ doktór díkrégó dí-zǒ k?Λ rΛ t?ĩšú. i en kambio gégé nunca bíbénih-í. diy-íteh-í nkhak?ú sino puro bíy-íšh-í a san kristobal bíma?y-íteh-í. después pibížišh-í a san luís mestepé nΛ ma ?y-íteh-í. i pibížišh-í a ténángo pibima?y-íteh-í ko nΛ rΛ ncǒyΛ. según gégéh-í mimáhm-í mbrand-íbueno rΛ ncǒyΛ nΛ pero šáthó mehoramiento bímé?ci rΛ t?ĩšú. ?i por último bížišh-í nΛ rΛ ospítal nΛ hana pero? ya him bíkha remedio y por lo tanto šo bócí rΛngǔ. ya ganc-íh-í rΛngǔ šo bidúya?w-í. i nu mándé ya domóhme domaogíhéw-í. i nuk?+ yΛ min-íh-ísǒ hin gi?b-íi de akuerdo manh-í ke binkhápí kosa rΛ nco?nΛ. i despues este bi-ph-í descontrolado i bizǒ góhó yΛ cibǎhcǐ ?yóhó yΛ t?-í i ?yóhó yΛ t?ĩšú nΛ rΛ t?-í k-íti sekundaria. i na má ?i lěngu ?yóhó yΛ ci lěngu t?ĩšú.

Traducción

Ayer, maestra, fuimos a sepultar a un muertito, a la esposa de mi amigo Pato, así le decimos. Según sus familiares la embrujaron. Pero yo no creo porque ellos la curaron; cumplió un año en mayo en que empezó, dijo la señora, una mala enfermedad. Y yo no creo, si la hubieran llevado a un doctor creo que se iba a curar la señora. Y en cambio ellos nunca pensaron. La hubieran curado así sino que nomás la llevaron a San Cristóbal a curarla. Después la volvieron a llevar a San Luis Mextepec la fueron a curar. Y la volvieron a llevar a Tenango; la volvieron a llevar con un señor. Según ellos decían era muy bueno el señor, pero no mejoró la señora. Y por último la llevaron al hospital, pero ya no hubo remedio y por lo tanto la trajeron a su casa. Cuando llegó a su casa entonces murió. Y ayer la fuimos a sepultar entonces. Y los demás familiares no están de acuerdo, dicen que le hicieron algo malo. Están descontrolados. Y dejó cuatro hijos, dos hijos y dos hijas; un hijo va a la secundaria. Y uno más chico y dos niñas chicas.

Morfemas del texto

mándé, maéstra domá-ogí-hé r^Λ ci-áima
ayer/maestra/1^a p. pret.=sepultar=pl.—excl./art./dim.=muerto
Ayer, maestra, fuimos a sepultar a un muertito

kʔ^Λ r^Λ béhñ^Λ kʔ^Λ mǝ-amígo r^Λ páto?
dem./art./mujer/dem./1^ap.—pos.—amigo/art./Pato
a la esposa de mi amigo Pato

nkh^Λ kʔú dí—šíh-mé?
así/1^ap.—pres./decir/pl. excl.
así le decimos.

según i-mǝ ni y^Λ miní este bi-cám-iti bí-n^Λ
según/3^ap.—pres.=decir/ese art.—pl./familiares/este/3^ap. pret.=embujar/
3^ap. o bj. = este
Según sus familiares la embujaron.

pero este hín di-kré-gó
pero/este/no/1^ap.—pres.=creer=1^a p.—enf.
Pero no creo

porke gegé-h-í bi-méci n^Λ khéy^Λ desde mayo
porque/ pron.—3^a p.=pl./3^ap.—pret.=cumplir/uno/año/desde/mayo
Porque ellos, cumplió un año en mayo

bi-mídf bí-ninkha r^Λ tʔíšu
3^a p.—pret.=empezar/3^ap. pret.=decir/art./señora
Empezó a decir la señora

n^Λ i este puro ši-ʔ y-ithé-thó-h-í ga nugá mala enfermedad
este/y/este/siempre/3^ap.—pref./curar=compl.=pl./de/eso/mala/enfermedad
siempre la curaron de una mala enfermedad

i hin di-kré-gó kʔ^Λ b-í ndi-žiš-h-í
y/no/1^a p.—pres.=creer=1^a p.—enf./dem./si/3^ap. irr.=llevar=pl.

Y yo no creo, si la hubieran llevado

kʔʌ nʌ rʌ doktór

dem./este/art./doctor

a un doctor

di-kré-góndí-zǝ kʔʌ rʌ tʔʔšú

1ªp.—pres.=creer=1ªp.—enf./3ªp.—irr.—curar/dem.—art./señora

creo que se habría curado la señora.

i en kambio gégé núka bi-béni-hʔ

y/en/cambio/ellos/nunca/3ªp.—pret.=pensar=pl.

Y en cambio ellos nunca pensaron

di-ʔ yʔte-hʔ-nkhʌkʔú sino puro bi-yʔš-hʔ a san kristobal

3ªp. irr.=curar=pl./así/sino/puro/3ªp.—pret.=llevar=pl./a/San/Cristóbal

La hubieran curado así sino que nada más la llevaron a San Cristóbal

bi-mʔ-ʔyʔte-hʔ

3ªp.—pret.= — =durar=pl.

a curarla

después pi-bi-ʔiʔš-hʔ a san luís mestepé

Después/rep.=3ªp.—pret.=llevar=pl./a/San/Luis/Mex-tepec

Después la llevaron a San Luis Mex-tepec

nʌ ma ʔyʔté-hʔ

este/ir/curar/pl.

La fueron a curar.

i pi-bi-ʔiʔš-hʔ a ténángo pi-bi-mʔ-ʔyʔté-hʔ

y/rep.=3ªp.—pret.=llevar=pl./a/Tenango/rep.=3ªp.—pret.—dist.=curar=pl.

Y la volvieron a llevar a Tenango a curar

ko nʌ rʌ ncʔyʌ

con/este/art./señor

con un señor

según gége-hí mí-máh-mí
según/pron.-3ªp.=pl./3ªp. imperf./decir/pl.
Según ellos decían

mbrΛ-ndí+bueno rΛ ncǝyΛ nΛ pero šáthó mehoramiento
3ªp.—cont.—imperf.=grande= bueno/art./señor/este/pero/nada/mejoría
era muy bueno el señor, pero no mejoró

bí-měʔci rΛ tʔĩśú
3ªp.—pret.=guardar/art./señora
Dejaron a la señora

ʔi por último bí-žiš-hí nΛ rΛ ospítal
y/por/último/3ªp.—pret.=llevar=pl./este/art./hospital
Y por último la llevaron al hospital

nΛ hana peroʔ ya him bí-khá remedio
este/verdad/pero/ya/no/3ªp.—pret.=haber/remedio
Pero ya no había remedio

i por lo tanto šo bo-cí rΛ-ngǔ
y/por/lo/tanto/pues/3ªp.—pret.—movt.=traer/pos.—3ªp./casa
Y por lo tanto la trajeron a su casa

ya ga-ncí+hí rΛ-ngǔšo bí-dú-yΛ-ʔwí
ya/3ªp. sim.=llegar/pos.—3ªp.=casa/pues/3ªp.—pret./morir/lim./entonces
Cuando llegó a su casa entonces murió.

y nu mándé ya do-móhme do-ma-ogí-hé-wí
y/ahora/ayer/ya/1ªp.—pret.=ir—(pl.)/1ªp.—pret.—dist.—enterrar—pl. excl.—
entonces
Y ayer la fuimos a sepultar entonces

i núkʔi rΛ yΛ míníhí šo hín gi-ʔbĩ de akuérdo
y/ustedes/art.—sing./art.—pl./familiares/pl./pues/no/2ªp.—pres.=estar/de/
acuerdo
Y ustedes familiares pues no están de acuerdo

mǎn-h-ǵ ke bi-nkhá-pí kosa r^ ncó-ʔ-n^

decir=pl./ke/3^ap. pret.=hacer=3^ap. obj./cosa/art./malo-dem.

dicen que le hicieron algo malo

i después este b+ph-ǵ deskontrolado

y/después/este/estar=pl./descontrolados

Están descontrolados

i bi-zǒ gohó y^ ci-bǎhcǵ ʔyóhó y^ tʔ-ǵ

y/3^ap. pret.=dejar/cuatro/art. pl./dim./niño/dos/art. pl./hijo

y dejó cuatro hijos, dos hijos

i ʔyóhó y^ tʔʔšú

y/dos/art. pl./hija

y dos hijas

n^ r^ tʔ-ǵ k-ǵti sekundária

un/art./hijo/va/secundaria

un hijo va a la secundaria

i na má ti-lěngu ʔyóhó y ci-lěngu tʔʔšú.

y/uno/más/dim./chico/dos/art. pl./dim./chico/hija

y uno más chico y dos niñas chicas.

DIÁLOGO

Agustín Ramírez y Juana Delgado de Ramírez

- bindi-yōti rΛ cithá núkʔigé xwáná
- šía šó nistá gedá kháma dawáí gedá wáhmáhá šo bímótí rΛ céw+ pé šo šía té gikháhpia šo pěste giyʔti rΛ abóno
- mientras hín dawáí sō hín goʔti
- šo a daté kʔΛ rΛ cithá w+ á daté šo nistá šodá nu giyʔti rΛ abóno š+tΛ gicántéi-yΛʔw+ para ke dawáti rΛ hǒi kʔΛ rΛ cithá yΛ šo datéa w+ dawáhia šo datéa kʔΛ rΛ cithá w+
- ge dítǎmí nΛ rΛ ciyé níhǎ mas+ go+ti rΛ c+nhǎ
- phá kʔΛ rΛ kh+ khΛ šiphěši kʔΛ
- rΛ kh+ nukʔΛ šo šiphěšia kʔΛ pe nd+ lěnguthóhó i hín dıkré daʔuni
- šo w+ dawáí šo daté nc+dí hin dité yΛ kʔΛ komo gé šáy+ kʔΛ rΛ šohǒi šáy+ kʔΛ rΛ yé
- pe daz+hmáhá ni rΛ ciyé šo daté ncédí komo nu dapěphiyΛʔwi pe b+ hín dapěphí yΛ á datéyΛʔw+
- komo ngú kʔΛ rΛ cithá ʔa tulár ya šind+hté pe bidéhni rΛ céya i nukʔΛ nΛ nd+ čilěnguthóhó. ndimángó b+ yΛ tratéa hin ndidéhni rΛ cé este gwamá ngomácánte w+ kʔΛ
- šo á grimá cánte yΛ kʔΛ šo mehor tǎmiyΛʔw+ té gokhah+ ya
- te gokháh+ ya šo šáthó mas ya šo gótém+hi+ ya porke kʔΛ rΛ thą rΛ mákárió šo híngi né daph+cé šáʔto šiph+cé khathó yΛ cipéso á šiph+cé i te damehia kʔΛ dimángó šib+ datʔ+s rΛ tʔéi níhǎ
- šo nistá da wáí komo šáy+ rΛ déhé té diphǎš yΛ kʔΛ
- phádi té má ńá

Traducción

- Se secó mucho el maíz, Juana.
- Pues ahora a ver cuando va a llover. Ojalá que llueva pues le cayó el hielo pero ahora qué le haces, tienes que echarle el abono.
- Mientras no llueva pues no lo echo.
- Pues como va a crecer el maicito, como va a crecer pues se necesita echarle abono, después le echas la escarda entonces para que pegue la tierra al maicito pues ya va a crecer entonces va a llover pues crece el maicito.
- Espero una lluvia también a ver si echo frijoles.
- Quién sabe si ya salió el haba.
- El haba, pues ya salió pero está muy chica no creo que dé.
- Pues cuando llueva va a crecer pronto, no crece porque no hay humedad y no hay lluvia. Pero no más que llegue la lluvia pues ya va a crecer pronto cómo lo van a cultivar entonces, pero si no lo cultivan cómo va a crecer. Como el maíz del Tular ya está grande pero le cayó el hielo y el otro está muy chiquito. Yo decía que cuando ya estuviera grande no le iba a afectar el hielo. Iba a echar la escarda.
- Pues como vas a echar la escarda pues mejor espero ahora pues que vamos a hacer ahora.
- Qué vamos a hacer ahora. Pues no queda más que esperar porque el maíz de Macario pues no quiere salir. No ha salido nada, hay pedazos en donde ha salido pero para qué sirve yo digo que a ver si echan cebada ¡digo!
- Pues se necesita la lluvia como no hay agua con qué va a salir eso.
- Quién sabe qué dice ahora.

Morfemas del diálogo

— bi-nd-í-yǒti rʌ ci-thá núkʔi-gé xwáná

3ª p.—pret.=grande=secar/art./dim.=maíz/pron.—2ª p.=enf./Juana
Se secó mucho el maíz, Juana.

— šía šó nistá gedá khama da-wái

ahora/pués/necesita/que/cuando/3ª p.—fut.=llover
Pues ahora a ver cuando llueve

gedá wáh-máhá šó bi-móti rʌ céwɪ

que/llover=desid./pués/3ª p. pret.=caer/art./hielo
Ojalá que llueva pues le cayó el hielo

pe šó šía té gi-khá-hpí-a

pero/pues/ahora/que/2ª p.—fut.=hacer=3ª p. obj.=ya
pero pues ahora qué le haces

šó pěste gi-yǎti rʌ abóno

pués/oblig./2ª p.—fut.=echar/art./abono
Tienes que echar abono

— mientras hín dá-wái šó hín go-ʔí ti

Mientras/no/3ª p.—fut.=llover/pues/no/1ª p.—fut.=echar
Mientras no llueva no lo echo.

— šó á da-té kʔʌ rʌ ci-thá wí

pués/como/3ª p.—fut.=crecer/dem./art./dim.=maíz/entonces
Pues cómo va a crecer el maicito entonces

á da-té šó nistá šó gi-yǎti rʌ abono

como/3ª p. fut./crecer/pues/necesita/pues/2ª p.—fut.=echar/art./abono
Como va a crecer pues necesita que le echas abono

šítʰ gi-cántéi—yʌ ʔ-wí para ke da-wáti rʌ hǎi

después/2ª p.—fut./echar escarda—lim.—entonces/para/que/3ª p. fut./pegar
/art./tierra

Después vas a echar escarda para que pegue la tierra

kʔʌ rʌ ci-thə ya šo da-té-a wí-

dem./art./dim.=maíz/ya/pues/3ª p.—fut.=crecer=ya/entonces
al maicito pues ya va a crecer entonces

da-wáh-ya šo da-té-a kʔʌ rʌ ci-thə wí-

3ª p. fut.=llover=ya/pues/3ª p.—fut.=crecer=ya/dem./art./dim./maíz/
entonces

va a llover pues crecerá el maicito entonces

— ge dí-tí-mí nʌ rʌ ci-yé níh-tí masí go-ʔ-tí rʌ oí-nkhí-

es que/1ª p. pres.=esperar/este/art./dim.=lluvia/también/si/1ª p. fut.=
echar/art./frijol

Espero una llovizna también a ver si echo frijol

— phá kʔʌ rʌ khí khí ši-phěš kʔʌ

saber/dem./art./haba/loc./3ª p. perf.=salir/dem.

Quien sabe el haba si ya salió

— rʌ khí nukʔʌ šo ši-phěši-a

art./haba/ese/pues/3ª p. perf./salir/ya

El haba, pues ya salió

kʔa pe ndí lěngu-thó-hó i hín dí-kré da-ʔúni

dem./pero/grande/chico=compl.=int./y/no/1ª p. pres./crecer/3ª p. fut.=dar
pero está muy chica y no creo que dé

— šo wí-da-wái šo da-té noí-dí

pues/entonces/3ª p.—fut./llover/pues/3ª p. fut./crecer/pronto

Pues cuando llueva va a crecer pronto

te híndi-té ya kʔʌ komo ge šáyí kʔa rʌ šohí-i

crecer/no/3ª p. subj. (?)=crecer/ya/dem./como/ese/no hay/dem./art./
humedad

crece, no crece porque no hay humedad

šáy-i kʔʌ rʌ yé
no hay/dem./art./lluvia
No hay lluvia

— pe da-zʰh-mahá ni rʌ ci-yé šo da-té ncédí
pero/3ª p.—fut./llegar/desid./ese/art./dim.=lluvia/pues/3ª p. fut.—crecer/
pronto
pero no más que llegue la lluvia pues va a crecer pronto

komo nu da-pěphí-yʌʔ-wí
como/eso/3ª p. fut.—trabajar—lim.—entonces
como lo van a trabajar entonces

pe bí hín da-pěphí ya á di-té-yʌʔ-wí
pero/si/no/3ª p. fut.=trabajar/ya/cómo/3ª p. p. fut.—crecer—lim.—entonces
pero si no lo trabajan cómo vá a crecer

— komo ngú kʔʌ rʌ ci-thá ʔa tulár ya ši-ndíhté
como/ese/dem./art./dim./maíz/loc./tular/ya/3ª p. perf./grande
Como el maíz de Tular ya está grande

pe bí-déhní rʌ céya i nukʔʌ nʌ ndí-či-lěngu-thó-hó
pero/3ª p. pret./pegar/art./hielo/y/ese/este/grande/dim./chico/compl./int.
pero le pegó el hielo y el otro está muy chiquito

ndi-má-ngó bí ya tra-té-á hín di-déhní rʌ cí
1ª p. imperf.=decir=enf. 1ª p./si/ya/3ª p.—irr.=crecer=ya/no/3ª p. subj.=
pegar/art./hielo
Yo decía si hubiera crecido y no le hubiera pegado el hielo

este gwa-má-ngó-má-cánte wí kʔʌ
este/1ª p. subj.—dist./enf. 1ª p./ir/echar escarda/entonces/dem.
hubiera ido a echar la escarda

— šo á gri-má-cánte ya kʔʌ
pues/como/2ª cont. fut./ir/echar escarda/ya/dem.
Pues cómo vas a ir a echar la escarda

šo mehor tʃmi-yʌʔ-wi té go-khá-hʃ ya

pues/mejor/esperar—lim.—entonces/que/1ª p. fut.=hacer=pl./ya

Mejor espera ahora pues qué vamos a hacer ahora

— té go-khá-hʃ ya šo šáthó más ya šo go-témʃ-hʃ ya

qué/1ª p. fut.=hacer=pl./ya/pues/nada/más/ya/pues/1ª p. fut./esperar=
pl./ya

Qué vamos a hacer ahora pues no queda más que esperar

porke kʔʌ rʌ thə rʌ mákarió šo híngi né gi né da-phʃ cé

porque/dem./art./maíz/art./Macario/pues/no/quiere/no/quiere/3ª p. fut.=
salir

Porque el maíz de Macario pues no quiere salir

šáʔto ší-phʃcé

no hay/3ª perf.=salir

No ha salido nada

kha-thó yʌ ci-péso a ši-phʃcé

hacer=compl./art. pl./dim.=pedazo/loc./3ª p. perf.=salir

Hay pedazos donde ha salido

i té da-méhia kʔʌ dí-má-ngó šibʃ da-tʔʃs ra tʔéi níhí

y/qué/3ª p. fut.=servir/dem./1ª p.—pres./decir/enf. 1ª p./si

3ª p. fut.=echar/art./cebada/digo

Pero para qué sirve yo digo que va a ver si echan cebada ¡digo!

— šo nistá da-wái komo šáyí rʌ déhé

pues/necesitar/3ª p. fut./llover/como/no hay/art./agua

Pues se necesita que llueva como no hay agua

té di-phʃš ya kʔʌ

qué/3ª p. irr./salir/ya/dem.

¿Cómo saldrá eso?

— phádi té má ńá

saber/qué/dice/ahora/ahora

A ver qué dice ahora.

SINTAXIS

Esta casa es grande.

nΛ rΛ ngũ ndi+hté
este/art./casa/grande

Esta casa no es grande.

nΛ rΛ ngũ híngi ndi+hté
este/art./casa/no/grande

1

Esta casa es chica.

nΛ rΛ ngũ lěngu
este/art./casa/chico

Esta casa no es chica.

nΛ rΛ ngũ híngi lěngu
este/art./casa/no/chico

Esta casa es nueva.

nΛ rΛ ngũ rΛ-raʔyó
este/art./casa/3ª p. cont. pres.³/nuevo

3 rΛ- es la tercera persona del continuativo presente en los verbos. Por ejemplo:

drΛ-cí "estoy comiendo"

grΛ-cí "estás comiendo"

rΛ-cí "está comiendo"

Esta casa no es nueva.

nΛ rΛ ngǔ híngi rΛ-ʔraʔyó

este/art./casa/no/3ª p. cont. pres.=nuevo

Esta casa es vieja.

nΛ rΛ ngǔ rΛ-dáhtá ngǔ

este/art./casa/3ª p. cont. pres.=viejo/casa

Esta casa no es vieja.

nΛ rΛ ngǔ híngi rΛ-dáhtá ngǔ

este/art./casa/no/3ª p. cont. pres.=viejo/casa

Esta casa es blanca.

nΛ rΛ ngǔ rΛ-tʔáši (ngǔ)

este/art./casa/3ª p. cont. pres.=blanco/(casa)

Esta casa no es blanca.

nΛ rΛ ngǔ híngi rΛ-tʔáši

este/art./casa/no/3ª p. cont. pres.=blanco

2. ¿Cómo es esa casa?

ankha kʔΛ rΛ ngǔ

cómo/dem./art./casa

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

téngu rΛ ndíhté kʔΛ rΛ ngǔ

cuánto/art./grande/dem./art./casa

4. ¿Es nueva esa casa?

rΛ-raʔyó kʔΛ rΛ ngǔ ↑⁴

3ª p. cont. pres.=nuevo/dem./art./casa

Los sustantivos se pueden conjugar en igual forma: drΛ-maestro "soy maestro". rΛ-raʔyó se interpreta como un continuativo, pero el artículo rΛ es homónimo y podría considerarse que se utiliza como cópula. Por otra parte el posesivo de tercera persona singular es también rΛ- y la forma yΛ es posesivo de tercera persona plural, artículo plural y continuativo plural.

⁴ La flecha señalando hacia arriba indica entonación ascendente.

5. Sí, es nueva.
hă, r^raʔyó
sí/3ª p. cont. pres.=nuevo
6. No, no es nueva.
hínə, híng(i) r^raʔyó
no/no/3ª p. cont. pres.=nuevo

7. Sí
hă
sí

No
hínə
no

8. Yo soy alto.
r^ h̥ci-gí-gó
art./alto=1ª p.=1ª p. enf.

Tú eres alto.⁵
r^ h̥ci-kʔí
art./alto=2ª p.

Él es alto.⁶
r^ h̥ci
art./alto

Nosotros somos altos (dual excl.).
r^ h̥ci-gí-bé
art./alto=1ª p.=dual excl.

Nosotros somos altos (dual incl.).
r^ h̥ci-gí-wí
art./alto=1ª p.=dual excl.

⁵ No se da una forma de respeto comparable a *usted*.

⁶ También significa *Ella es alta* puesto que no hay género gramatical.

Ustedes son altos (dual).

rΛ hŷci-kʔí-wí

art./alto=2ª p.=dual

Ellos son altos (dual).

rΛ hŷci-wí

art./alto= dual

Nosotros somos altos (pl. excl.)

rΛ hŷci-gí-hé

art./alto=1ª p.=pl. excl.

Nosotros somos altos (pl. incl.).

rΛ hŷci-gí-hí

art./alto=1ª p.=pl.

Ustedes son altos (pl.).

rΛ hŷci-kʔí-hí

art./alto=2ª p.=pl.

Ellos son altos (pl.).

rΛ hŷci-hí

art./alto=pl.

Yo soy chaparro.

drΛ -dōtŷ-(gó)

1ª p. cont. pres.=chaparro=(enf. 1ª p.)⁷

Tú eres chaparro.

grΛ -dōtŷ

⁷ Hemos llamado pronombres enfáticos a las siguientes formas:

gengígó	1ª p. sing.
genkʔígé	2ª p. sing.
genkʔΛ	3ª p. sing.

A las dos primeras se les puede añadir sufijos de dual y de plural. Como se puede ver, —gí y —kʔí son las formas de 1ª y 2ª p. que se usan para marcar el objeto directo. La 3ª p. objeto a menudo no se marca. kʔΛ es un demostrativo. —gó y —bé son enfáticos. gen parece ser un pronombre relacionado con gége "él" y con géhni "ése", y géhnΔ "éste" (cfr. 136 y 155).

2ª p. cont. pres.=chaparro

Él es chaparro.

rΛ-dōtŷ

3ª p. cont. pres.

Nosotros somos chaparros (dual excl.).

dia-dōtŷ-bé

1ª p. no sing.=chaparro=dual excl.

Nosotros somos chaparros (dual incl.).

dia-dōtŷ-wí

1ª p. no sing.=chaparro=dual

Ustedes son chaparros (dual).

gia-dōtŷ-wí

2ª p. no sing.=chaparro=dual

Ellos son chaparros (dual).

yΛ=dōtŷ-wí

3ª p. no sing.=chaparro=dual

Nosotros somos chaparros (pl. excl.)

dia=dōtŷ-hé

3ª p. no sing.=chaparro=pl. excl.

Nosotros somos chaparros (pl. incl.).

dia-dōtŷ-hí

1ª p. no pl.=chaparro=pl.

Ustedes son chaparros (pl.)

gia-dōtŷ-hí

2ª p. no sing.=chaparro=pl.

Ellos son chaparros (pl.).

yΛ-dōtŷ-hí

3ª p. no sing.=chaparro=pl.

Yo soy gordo.
rΛ nǽ-hkí
art./gordo=1ª p.

Tú eres gordo.
rΛ nǽ-ʔkí
art./gordo=2ª p.

Él es gordo.
rΛ nǽhó
art./gordo

Nosotros somos gordos (dual excl.).
rΛ nǽ-hkí-bé
art./gordo=1ª p.=dual excl.

Nosotros somos gordos (dual incl.).
rΛ nǽ-hkí-wí
art./gordo=1ª p.=dual

Ustedes son gordos.
rΛ nǽ-ʔkí-wí
art./gordo=2ª p.=dual

Ellos son gordos (dual).
rΛ nǽ-hmí
art./gordo=3ª p. dual

Nosotros somos gordos (pl. excl.).
rΛ nǽ-hkí-hé
art./gordo=1ª p.=pl. excl.

Nosotros somos gordos (pl. incl.).
rΛ nǽ-hkí-hí
art./gordo=1ª p.=pl.

Ustedes son gordos (pl.).
rΛ nǽ-ʔkí-hí

art./gordo=2^a p.=pl.

Ellos son gordos (pl.).

r^Λ nǒ-hmǀ

3^a p. cont. pres.=gordo=pl.

Yo soy flaco.

dr^Λ-ndǒyó

1^a p. cont. pres.=flaco

Tú eres flaco.

gr-ndǒyó

2^a p. cont. pres.=flaco

Él es flaco.

gr^Λ-ndǒyó

3^a p. cont. pres.=flaco

Nosotros somos flacos (dual excl.).

dia-ndǒyó-bé

1^a p. no sing. cont. pres.=flaco=dual excl.

Nosotros somos flacos (dual incl.).

día-ndǒyó-wí

1^a p. no sing. cont. pres.=flaco=dual

Ustedes son flacos

dia-ndǒyó-wí

2^a p. no sing. cont. pres.=flaco=dual

Ellos son flacos (dual).

y^Λ-ndǒyó-wí

3^a p. no sing. cont. pres.=flaco=dual

Nosotros somos flacos (pl. excl.).

dia-ndǒyó-hé

1^a p. no sing. cont. pres.=flaco=excl. pl.

Nosotros somos flacos (pl. incl.).
día-ndǒyó-hí
1ª p. no sing. cont. pres.=flaco=pl.

Ustedes son flacos (pl.).
gia-ndǒyó-hí
2ª p. no sing. cont. pres.=flaco=pl.

Ellos son flacos (pl.).
y^ndǒyó-hí
3ª p. no sing. cont. pres.=flaco=pl.

9. Mi casa es grande.
mạ-ndi-ngũ
pos. 1ª p.=grande=casa

Tu casa es grande.
ri-ndi-ngũ
pos. 2ª p.=grande=casa

La casa de él es grande.
r^ndi-ngũ
pos. 3ª p.=grande=casa

Nuestra casa es grande (dual excl.).
mạ-ndi-ngũ-bé
pos. 1ª p.=grande=casa=dual excl.

Nuestra casa es grande (dual incl.)
mạ-ndi-ngũ-wí
pos. 1ª p.=grande=casa=dual

La casa de ustedes es grande (dual).
ri-ndi-ngũ-wí
pos. 2ª p.=grande=casa=dual

La casa de ellos es grande (dual).
r^ndi-ngũ-wí
pos. 3ª p.=grande=casa=dual

Nuestra casa es grande (pl. excl.).
má-ndi-ngũ-hé
pos. 1ª p.=grande=casa=pl. excl.

Nuestra casa es grande (pl. incl.).
mā-ndi-ngũ-hí
pos. 1ª p.=grande=casa=pl.

La casa de ustedes es grande (pl.).
ri-ndi-ngũ-hí
pos. 2ª p.=grande=casa=pl.

La casa de ellos es grande (pl.).
r^ndi-ngũ-hí
pos. 3ª p.=grande=casa=pl.

Mis metates son grandes.
kʔi mā-ndi-khĩní
dem. pl./pos. 1ª p.=grande=metate

Tus metates son grandes
kʔi ri-ndi-khĩní
dem. pl./pos. 2ª p.=grande=metate

Los metates de él son grandes.
kʔi r^ndi-khĩní
dem. pl./pos. 3ª p.=grande=metate

Nuestros metates (dual excl.) son grandes.
kʔi mā-khĩní-bé ndi-hté
dem. pl./pos. 1ª p.=metate=dual—excl./grande

Nuestros metates (dual) son grandes.
kʔi mā-khĩní-wí ndi-hté
dem. pl./pos. 1ª p.=metate=dual/grande

Los metates de ustedes (dual) son grandes.
kʔi ri-khĩní-wí ndi-hté
dem. pl./pos. 2ª p.=metate=dual/grande

Los metates de ellas (dos) son grandes.

kʔi rʌ-khʔní-wí ndihtë

dem. pl./pos. 3ª p.=metate=dual/grande

Nuestros metates (excl. pl.) son grandes.

kʔi mə-khʔní-hé ndihtë

dem. pl./pos. 1ª p.=metate=pl. excl./grande

Nuestros metates (pl. incl.) son grandes.

kʔi mə-khʔní-hí ndihtë

dem. pl./pos. 1ª p.=metate=pl./grande

Los metates de ustedes (pl.) son grandes.

kʔi ri-khʔní-hí ndihtë

dem. pl./pos. 2ª p.=metate

Los metates de ellos son grandes.

kʔi yʌ-khʔní gégehí ndihtë

dem. pl./pos. 3ª p. pl.=metate=pron. 3ª p.=pl./grande

10. El chile es rojo.

rʌ thěngi ʔí

art./rojo/chile

Los chiles son rojos.

yʌ thěngi ʔí

art. pl./chile/rojo

11. Los chiles ya están rojos.

yí yʌ ʔí ya ši-thěngi

esos/art./chile/ya/3ª p.—perf.=rojo

12. Los chiles todavía no están rojos.

yí yʌ ʔí béhtʔo da-thěngi

esos/art./chile/todavía no/3ª p. fut.=rojo

Ese árbol es grande.

kʔʌ rʌ ndí šiçʔö

dem./art./grande/árbol

14. Ese árbol va a ser grande.
ni rΛ šicʔǝ da-téni
ese/art./árbol/3ª p. fut.= crecer

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
kʔΛ rΛ šicʔǝ ya ši-ndihte
dem./art./árbol/ya/3ª p. perf.= grande

16. Ese árbol se volvió grande.
kʔΛ rΛ šicʔǝ ya bi-té
dem./art./árbol/ya/3ª p. perf.= crecer

17. Los chiles se van a volver rojos.
kʔi- yΛ ʔí da-mǝ-thěngi
dem. pl./art. pl./chile/3ª p. fut.= — = rojo

18. Este sombrero es igual al tuyo.
ni rΛ phíi inthěh mi kʔΛ ri-phíi
este/art./sombrero/igual/dual/dem./pos. 2ª p.=sombrero

19. Estos sombreros son diferentes.
yí yΛ phíináʔńú
esos/art. pl./sombrero/diferente

20. ¿De qué color es esa falda?
témá koló ni rΛ fálda
qué/color/esa/art./falda

21. Esa falda es blanca y negra.
ni rΛ falda rΛ-tʔáši ši rΛ-botʔí
esa/art./falda/3ª p. cont. pres.= blanco/y/3ª p. cont. pres.= negro

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
kʔΛ ri-pháni rΛ-bótʔí wa rΛ-tʔáši
dem./pos. 2ª p.=caballo/3ª p. cont. pres.= negro/o/3ª p. cont. pres.=
blanco

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
mǝ-pháni hing rΛ-tʔáši ni rΛ-bótʔi rΛ-bayo

pos. 1ª p.=caballo/no/3ª p. cont. pres.= blanco/ni/cont. 3ª p. pres.=
negro/cont. 3ª p. pres.=bayo

24. ¿Cómo está la comida?

ánkha kʔΛ rΛ kómídá
cómo/dem./art./comida

25. La comida está caliente.

kʔΛ rΛ kómídá rΛ-pá
dem./art./comida/3ª p. cont. pres.= caliente

La comida está fría.

kʔΛ rΛ kómídá rΛ-ncítí
dem./art./comida/3ª p. cont. pres.= frío

26. El agua está muy fría.

ni rΛ déhé rΛ-ndí-ncítí
ese/art./agua/3ª p. cont. pres./grande= frío

El agua está bastante fría.

idem.

El agua está demasiado fría.

idem.

27. La olla está sucia.

ni rΛ cʔfi rΛ-ncóʔ
ese/art./olla/3ª p. cont. pres.= sucio

Esa olla no está sucia.

ni rΛ cʔfi híngi rΛ-ncóʔ
ese/art./olla/no/3ª p. cont. pres.= sucio

Esa olla está limpia.

ni rΛ cʔfi rΛ-ncé-tí
esa/art./olla/3ª p. cont. pres./limpio

La olla no está limpia.
 ni rΛ cʔɬi híng rΛ-ncɬí
 esa/art./olla/no/3ª p. cont. pres.=limpia

28. El pueblo está cerca de aquí.
 ni rΛ hníni híngi yákʔu gěngwa
 ese/art./pueblo/no/lejos/aquí

El pueblo está lejos de aquí.
 ni rΛ hníni yákʔu de gěngwa
 ese/art./pueblo/lejos/de/aquí

29. ¿Está lejos el pueblo?
 yákʔu kʔΛ rΛ hníni
 lejos/dem./art./pueblo

30. Juan está ahora en Toluca.
 rΛ šua rΛ-ʔbɬi a ncíhni nuyΛ
 art./Juan/3ª p. cont. pres./estar/loc./Toluca/ahora

31. ¿Dónde está Juan ahora?
 ʔá rΛ-ʔbɬi rΛ šúa yΛ
 dónde 3ª p. cont. pres./estar/art./Juan/ahora

32. ¿Ahora está en Toluca?
 rΛ-ʔbɬi a ncíhni yΛ ↑
 3ª p. cont. pres./estar/loc./Toluca/ahora

33. ¿En Toluca es donde está?
 a ncíhni rΛ-ʔbɬi ↑
 loc./Toluca/3ª p. cont. pres./estar

34. ¿Ayer Juan estuvo en Toluca?
 khΛ bo-mɬi rΛ šúa mánde a ncíhni
 interr./3ª p. pret. movt.=estar/art./Juan/ayer/loc./Toluca

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
 á bi-mʔi rʌ šúa mándé
 dónde/3ª p. pret.=estar/art./Juan/ayer
36. ¿Dónde está tu papá?
 á i-ʔbʔi ri-tá
 dónde/3ª p. pres.=estar/pos. 2ª p.=papá
37. ¿Tu papá está en la casa?
 ri-pahpá rʌ-ʔbʔi ri-ngǔ
 pos. 2ª p.=papá/3ª p. cont. pres.=estar/pos. 2ª p.=casa
- ¿Tu papá no está en la casa?
 ri-pahpá hí rʌ-ʔbʔi ri-ngǔ
 pos. 2ª p.=papá/no/3ª p. cont. pres.=estar/pos. 2ª p.=casa
38. Mi papá está en la casa.
 mə-pahpá rʌ-ʔbʔi a ngǔ
 pos. 1ª p.=papá/3ª p. cont. pres.=estar/loc./casa
- Mi papá no está en la casa.
 mə-pahpá hí rʌ-ʔbʔi a ngǔ
 pos. 1ª p.=papá/no/3ª p. cont. pres.=estar/loc./casa
39. Mi papá siempre está en la casa.
 mə-pahpá bídá i-ʔbʔi rʌ ngǔ
 pos. 1ª p.=papá/siempre/3ª p. pres.=estar/art./casa
40. Mi papá está en la milpa.
 mə-pahpá i-ʔbʔi a hwəhɨ
 pos. 1ª p.=papá/3ª p. pres.=estar/loc./milpa
- Mi papá está en el mercado.
 mə-pahpá i-ʔbʔi a tói
 pos. 1ª p.=papá/3ª p. pres.=estar/loc./mercado
- Mi papá está en el río.
 mə-pahpá i-ʔbʔi a dathé

pos. 1ª p.= papá/3ª p. pres.=estar/loc./río

41. Mi papá está con don Manuel.

mə-pahpá i-ʔbɬi-bí rʌ nc̥ manué

pos. 1ª p.= pahpá/3ª p. pres.=estar=dual/art./señor/Manuel

42. ¿Con quién está tu papá?

tó i-ʔbɬi-bí ri-tá

quién/3ª p. pres.=estar=dual/pos. 2ª p.= papá

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa).

rʌ-ʔbɬi ri-tá ↑

3ª p. cont. pres.=estar/pos. 2ª p.= papá

44. ¿Dónde está la olla?

á rʌ-ʔbɬi rʌ cʔɬi

dónde/3ª p. cont. pres.=estar/art./olla

¿Dónde está el machete?

á rʌ-ʔbɬi rʌ másčɪ-tɪ

dónde/3ª p. cont. pres.=estar/art./machete

45. La olla está en el suelo.

kʔʌ rʌ cʔɬi rʌ-ʔbɬi a hč̥i

dem./art./olla/3ª p. cont. pres.=estar/loc./tierra

El machete está en el suelo.

kʔʌ rʌ másčɪ-tɪ rʌ-ʔbɬi a hč̥i

dem./art./machete/3ª p. cont. pres.=estar/loc./tierra

La olla está en ese rincón.

kʔʌ rʌ cʔɬi rʌ-ʔbɬi kʔʌ rʌ cʔɬɪ

dem./art./olla/3ª p. cont. pres.=estar/dem./rincón

El machete está en ese rincón.

kʔʌ rʌ másčɪ-tɪ rʌ-ʔbɬi kʔʌ rʌ cʔɬɪ

dem./art./machete/3ª p. cont. pres.=estar/dem./art./rincón

46. La olla está junto al comal.
 rΛ cʔɬi rΛ-ʔbɬi kʔΛ rΛ dõʔyó
 art./olla/3ª p. cont. pres.=estar=dual/dem./art./comal
47. ¿Dónde está el perro?
 á ʔbɬi rΛ ʔyó?
 dónde/estar/art./perro
48. Está afuera.
 i-ʔbɬi a thí
 3ª p. pres./estar/loc./afuera
- Está dentro de la casa.
 rΛ-ʔbɬi a mbó
 3ª p. cont. pres.=estar/loc./adentro
49. ¿Dónde está la iglesia?
 á ʔbɬi rΛ níkhá
 dónde/estar/art./iglesia
- ¿Dónde está el mercado?
 á ʔbɬi rΛ tói
 dónde/estar/art./mercado
- ¿Dónde está tu casa?
 á ʔbɬi ri-ngũ
 dónde/estar/pos. 2ª p./casa
50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
 ni rΛ níkhá rΛ-ñántʔi-wi ni rΛ ngũ rΛ-kháni
 ese/art./iglesia/3ª p. cont. pres./junto/dual/ese/art./casa/3ª p. cont.
 pres.=allá
51. La iglesia está más adelante.
 ni rΛ níkhá rΛ-ʔbɬi más adélánte
 ese/art./iglesia/3ª p. cont. pres.=estar/más/adelante

52. ¿Dónde está el corral?
 á r^ -ʔbɿi r^ góra
 dónde/3ª p. cont. pres.=estar/art./corral
53. El corral está atrás de la casa.
 kʔ^ r^ góra i-khá a šínkú
 dem./art./corral/3ª p. pres./estar/loc./atrás
- El corral está junto a la casa.
 kʔ^ r^ góra ʔbɿh ñánti-wi r^ ngǔ
 dem./art./corral/estar/junto/dual/art./casa
- El corral está delante de la casa.
 kʔ^ r^ góra bihɿi kʔ^ r^ góšthi
 dem./art./corral/está construido/dem./art./puerta
54. La ropa está en el baúl.
 kʔɿ y^ dáhtu i-ká kh^ ra káhá
 dem. pl./art. pl./ropa/3ª p. pres.=estar dentro/loc./art./caja
55. Los frijoles están en la olla.
 kʔɿ y^ cɯ́nkhɿ r^ -kʔɿ kh^ r^ cʔɿi
 dem. pl./art. pl./frijol/3ª p. cont. pres.=estar/loc./art./olla
56. El pájaro está en ese árbol.
 kʔ^ r^ cʔɿncʔí i-nthěni kʔ^ r^ šícʔǒ
 dem./art./pájaro/1ª p. pres.=estar arriba/dem./art./árbol
57. La mosca está en la pared.
 r^ gíwǵ i-mpěti r^ khóti
 art./mosca/3ª p. pres.=está pegada/art./pared
58. Los perros están alrededor de la lumbre.
 kʔi y^ ʔyóʔ ši-mí kʔ^ r^ cibí
 dem. pl./art. pl./perro/3ª p. perf.=sentarse/dem./art./lumbre

59. ¿Cuántos perros tienes?
téngú y^ ʔyóʔ gi-níhí
cuánto/art. pl./perro/2ª p. pres.= tener

60. Tengo un perro.
di-ní n^ r^ yóʔ
1ª p. pres.= tener/este/art./perro

Tienes un perro.
gi-ní n^ r^ ʔyóʔ
2ª p. pres.= tener/este/art./perro

El tiene un perro.
(gegé) i-ní n^ r^ ʔyóʔ
(él)/3ª p. pres.= tener/este/art./perro

Tenemos un perro (dual excl.).
di-ní-bé n^ r^ ʔyóʔ
1ª p. pres.= tener=dual excl./este/art./perro

Tenemos un perro (dual incl.).
di-ní-bí n^ r^ ʔyóʔ
1ª p. pres.= tener=dual/este/art./perro

Ustedes tienen un perro (dual).
gi-ní-bí n^ r^ ʔyóʔ
2ª p. pres.= tener=dual/este/art./perro

Ellos tienen un perro (dual).
i-ní-bí n^ r^ ʔyóʔ
3ª p. pres.= tener=dual/este/art./perro

Tenemos un perro (pl. excl.).
di-ní-phé n^ r^ ʔyóʔ
1ª p. pres.= tener=pl. excl./este/art./perro

Tenemos un perro (pl. incl.).
di-ní-phí n^ r^ ʔyóʔ

1ª p. pres.= tener=pl. incl./este/art./perro

Ustedes tienen un perro.

gi-ni-ph-í n^ ri-ʔyóʔ

2ª p. pres.= tener=pl./este/pas. 2ª p./perro

Ellos tienen un perro (pl.)

i-ní-ph-í n^ r^ ʔyóʔ

3ª p. pres.= tener=pl./este/art./perro

Tengo dos perros.

di-ní ʔyóhó y^ ʔyóʔ

1ª p. pres.= tener/dos/art. pl./perro

Tienes dos perros.

gi-ní ʔyóhó y^ ʔyóʔ

2ª p. pres.= tener/dos/art. pl./perro

Él tiene dos perros

i-ní ʔyóhó y^ ʔyóʔ

3ª p. pres.= tener/dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (dual excl.).

di-ní-bé ʔyóhó y^ ʔyóʔ

1ª p. pres.= tener=dual excl./dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (dual incl.).

di-ní-bí ʔyóhó y^ ʔyóʔ

1ª p. pres.= tener=dual incl./dos/art. pl./perro

Ustedes tienen dos perros (dual).

gi-ní-bí ʔyóhó y^ ʔyóʔ

2ª p. pres.= tener=dual/dos/art. pl./perro

Ellos tienen dos perros (dual).

i-ní-bí ʔyóhó y^ ʔyóʔ

3ª p. pres.= tener=dual/dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (pl. excl.).

dí-ní-phé ʔyóhó y^ ʔyóʔ

1ª p. pres.=tener=pl. excl./dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (pl. incl.).

dí-ní-phí ʔyóhó y^ ʔyóʔ

1ª p. pres.=tener=pl./dos/art. pl./perro

Ustedes tienen dos perros (pl.).

gi-ní-phí ʔyóhó y^ ʔyóʔ

2ª p. pres.=tener=pl./dos/art. pl./perro

Ellos tienen dos perros (pl.).

i-ní-phí ʔyóhó y^ ʔyóʔ

3ª p. pres.=tener=pl./dos/perro

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

ndí-má-ní n^ r^ pháni

1ª p. imperf.=dist.=tener/este/art./caballo

62. El año que viene voy a tener un caballo.

k?^ r^ khéy^ do-kí-hí go-ní n^ r^ pháni

dem./art./año/3ª p. fut.=entrar=1ª p. fut.= tener/este/art./caballo

63. No tengo perro.

hín dí-ní r^ ʔyóʔ

no/1ª p. pres.=tener/art./perro

64. No tengo ninguna moneda.

hín dí-hă ni indí n^ r^ dómi

no/1ª p. pres.=tener/ni/ninguno/este/art./dinero

65. Tengo agua para tomar.

dí-pěʔ cʔí déhé pa go-cĩʔ

1ª p. pres.=guardar/agua/para/1ª p. fut.=tomar

66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)

té gr^ -pěʔ cʔí kúʔ

qué/2ª p. cont. pres.=guardar/ahí

67. ¿Quién tiene el machete?

tõ há kʔʌ rʌ másčĩtĩ

quién/tener/dem./art./machete

68. Yo lo tengo.

dĩ-há-gó

1ª p. pres.=tener=enf. 1ª p.

69. El maíz tiene gorgojo.

šĩ-gorgohá nʌ rʌ dethá

3ª p. perf.=gorgojo/este/art./mazorca

70. Los perros tienen cola.

kʔĩ yʌ ʔyóʔ i-khá yʌ cĩ

dem. pl./art. pl./perro/3ª p. pres.=tener/art. pl./cola

71. ¿Tienen cola los perros?

i-kha yʌ cĩ yʌ ʔyóʔ †

3ª p. pres.=tener/art. pl./cola/art. pl./perro

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?

kha híngi kha yʌ cĩ yʌ ʔyóʔ wĩ

interr./no/tener/art. pl./cola/art. pl./perro/entonces

73. Mi perro no tiene cola

kʔʌ mə-ʔyóʔ šáyĩ rʌ-cĩ

dem./pos. 1ª p.=perro/nada/pos. 3ª p.=cola

74. Esa casa no tiene puerta.

kʔa rʌ ngũ šáyĩ rʌ gõšthĩ

dem./art./casa/nada/art./puerta

75. Juan tiene poco pelo.

kʔʌ rʌ šúa ndĩ čĩtʔo rʌ šťǎ

dem./art./Juan/grande/poco/art./pelo

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
 ánkhá kʔʌ rʌ šťǎ rʌ šúa
 cómo/dem./art./pelo/art./Juan
77. El pelo de Juan es negro.
 kʔʌ rʌ šťǎ rʌ šúa rʌ bótʔí
 dem./art./pelo/art./Juan/art./negro
78. Tengo el machete que me prestaste.
 di-hǎ kʔʌ rʌ masčité gó-míkí
 1ª p. pres.=tener/dem./art./machete/2ª p. pret.=prestar
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
 di-hǎ tʔo kʔʌ rʌ másčité gó-řegalá-gí
 1ª p. pres.=tener/todavía/dem./art./machete/1ª p. pret.=regalar=
 1ª p. obj.
80. En casa tengo un machete que no es mío.
 a ngǔ di-hǎ nʌ rʌ másčité hina mǎ-mehtí
 loc./casa/1ª p. pres.=tener/este/art./machete/no/pos. 1ª p.=propiedad
81. Esta camisa tiene manchas.
 nʌ rʌ pǎhni ši-ncóni
 este/art./camisa/3ª p. pret.=sucio
- Este perro tiene manchas.
 nʌ rʌ ʔyóʔ rʌ-bíndó
 este/art./perro/3ª p. cont. pres.=pinto
82. La comida tiene sal.
 rʌ ʔǔši nʌ rʌ kómidá
 art./salado/este/art./comida
- ni ra kómidá ño-wi rʌ ʔǔ
 ese/art./comida/acompañar=dual/art./sal
- La comida no tiene sal.

ni rΛ kómidá híngi ñó-wi yΛ ʔú
ese/art./comida/no/acompañar=dual/art. pl./sal

83. La comida está salada

ni rΛ kómidá rΛ úši
ese/art./comida/art./salado

84. La sopa tiene chile.

ni rΛ sópa ñó-wi rΛ ʔí
ese/art./sopa/acompañar/dual/art./chile

85. La olla tiene agua.

ni ra cʔʔi rΛ -pó yΛ déhé
ese/art./olla/3ª p. cont. pres.= tener/art. pl./agua

La olla no tiene agua.

ni rΛ cʔʔi hí rΛ -pó yΛ déhé
ese/art./olla/no/3ª p. cont. pres.= tener/art. pl./agua

La olla tiene maíz.

nΛ rΛ cʔʔi rΛ kʔ rΛ déthá
este/art./olla/3ª p. cont. pres./tener (sólidos)/art./maíz

86. ¿Dónde tiene Juan el lazo?

ánku ši-měʔcʔi rΛ -šúa kʔ rΛ ntăhj
dónde/3ª p. perf.=guardar/art./Juan/dem./art./lazo

87. Juan tiene el lazo en la mano.

rΛ šúa i-kə rΛ ntʔăhj
art./Juan/3ª p. pres.= tener agarrado/art./lazo

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo

rΛ šúa i-ʔó nΛ rΛ dó khΛ rΛ búša
art./Juan/3ª p. pres.= tener/este/art./piedra/loc./art./bolsillo

89. Tengo dos hermanos.

dí-níhi ʔyóhó mə-kú
1ª p. pres.= tener/dos/pos. 1ª p.= hermano menor

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
 téngú ri-kú gí-níhi
 cuánto/pos. 2ª p./hermano menor/2ª p. pres.= tener
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 gi-pě?c?i šábo pa gi-pǝ ↑
 2ª p. pres.=guardar/jabón/para/2ª p. fut.=vender
92. Tengo gripa.
 di-ño-bé y^ théhé
 1ª p. pres.=acompañar=dual excl./art. pl./calentura (o catarro)
93. Tuve gripa.
 ndi-má-ño-bé r^ théhé
 1ª p. imp.=—=acompañar—dual excl./art./gripa
94. ¿Tienes frío?
 gi-cóhcé
 2ª p. pres.=frío
95. Sí
 hǝ
- No
 hínǝ
96. Tengo dolor de cabeza.
 r^ ʔɬ mə-ñá
 art./dolor/pos. 1ª p.=cabeza
97. Tengo prisa.
 da-tíhí
 1ª p. pres.=tener prisa
98. Tengo hambre
 di-tú munthá
 1ª p. pres.=traer/hambre

Tengo sed.
di-tú thé
1ª p. pres.—traer/sed

Tengo sueño
di-né go-áphá
1ª p. pres.=querer/1ª p. fut.=dormir

Tengo flojera.
di-dáhní
1ª p. pres.=tener pereza

99. Tengo trabajo.
go-má-pěphí
1ª p. fut.—=trabajo

di-pěcʔi mə-pěphí
1ª p. pres.=guardar/pos. 1ª p.=trabajo

100. Tengo pena
di-pěʔcʔí mə-cǒʔ
1ª p. pres.=guardar/pos. 1ª p.=pena

101. Soy penoso.
dr^ndi-mə-cǒʔ
1ª p. cont.=grande=pos. 1ª p.=pena

102. En la olla hay frijoles.
kʔ^ r^ cʔʔi r^ kʔ y^ oʔnkhí
dem./art./olla/3ª p. cont. pres.=tener/art. pl./frijol

En la olla hay agua.
kʔ^ r^ cʔʔi r^ -pó y^ déhé
dem./art./olla/3ª p. cont. tres=tener/art. pl./agua

En la olla no hay frijoles.

kʔʌ rʌ cʔɿi hí rʌ-kɿ yʌ ɔ́nkhí

dem./art./olla/no/3ª p. pres.=tener/art. pl./frijol

En la olla no hay agua.

kʔʌ rʌ cʔɿi hí rʌ-pó yʌ déhé

dem./art./olla/no/3ª p. cont. pres.=tener/art. pl./agua

103. ¿Hay frijoles en la olla?

rʌ kɿ yʌ cɿnkhí khʌ rʌ cʔɿi ↑

3ª p. cont. pres.=tener/art. pl./frijol/loc./art./olla

104. ¿No hay frijoles en la olla?

hí rʌ-kí yʌ cɿnkhí khʌ rʌ cʔɿi ↑

no/3ª p. cont. pres.=tener/art. pl./frijol/loc./art./olla

105. Sí hay.

kǎ rʌ-kɿ

sí/3ª p. cont. pres.=tener

106. No, no hay

hína hi rʌ-kɿ

no/no/3ª p. cont. pres.=tener

107. En el monte no hay venados.

khʌ yʌ sǎnthí hí rʌ-ʔbɿi yʌ phǎnthí

loc./art. pl./cerro/no/3ª p. cont. pres.=estar=art. pl./venado

108. En la casa hay gente.

a ngǔ rʌ-ʔbɿi ya khǎní

loc./casa/3ª p. cont. pres.=estar/art. pl./persona

En la casa no hay gente.

a ngǔ hi rʌ-ʔbɿi yʌ khǎní

loc./casa/no/3ª p. cont. pres.=estar/art. pl./persona

109. En esa casa no había gente.

khʌ hʔʌ rʌ ngǔ hín brá-ʔbɿi yʌ khǎní

loc./dem./art./casa/no/3ª p. cont. imperf.= estar/art. pl./persona

110. Aquí hay cuatro tortillas.

núwa r^?-bʔi gó y^ hmj

aquí/3ª p. cont. pres.= estar/cuatro/art. pl./tortilla

111. Aquí hay una tortilla

núwa r^?-bʔi n^ r^ hmj

aquí/3ª p. cont. pres.= estar/uno/art./tortilla

112. Aquí hay agua.

núwa r^?-bʔi y^ déhé

aquí/3ª p. cont. pres.= estar/art. pl./agua

113. Allá hay árboles.

n^ r^ kháni r^?-h^ y^ šícʔǝ

este/art./allá/3ª p. cont. pres.= haber/art. pl./árbol

114. Hay una epidemia en el pueblo.

ni a hníni r^?-ndʔ-ʔbʔi y^ dothj

ese/loc./pueblo/art.= grande= estar/art. pl./enfermo

115. En mi pueblo hay mercado.

mə-hníni i-khá r^ tóf

pos. 1ª p.= pueblo/3ª p. pres.= haber/art. mercado

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

kʔ^ r^ hníni r^?-ndʔ-ʔbʔi y^ ndʔ ngǔ

dem./art./pueblo/3ª p. cont.= grande= estar/art. pl./grande/casa

117. El gorrión es un pájaro.

n^ r^ guřió r^ cʔʔncʔi- kʔ^

este/art./gorrión/art./pájaro/dem.

118. Ese pájaro es un gorrión

ni r^ cʔʔncʔi- r^ guřió

ese/art./pájaro/art./gorrión

119. ¿Qué pájaro es ése?
téma cʔɪncʔi wɪ ní
qué/pájaro/entonces/ese

120. Juan es maestro.
rʌ šúa rʌ maéstro
art./Juan/3ª p. cont. pres./maestro

Juan no es maestro.
rʌ šúa hing rʌ maéstro
art./Juan/no/3ª p. cont. pres./maestro

121. Juan es el maestro.
rʌ šúa génkʔá rʌ-maéstro kʔʌ
art./Juan/pron. enf. 3ª p./3ª p. cont. pres.= maestro/dem.

Juan no es el maestro.
rʌ šúa híngi génkʔʌ rʌ-maestro kʔʌ
art./Juan/no/pron. enf. 3ª p./3ª p. cont. pres.= maestro/dem.

122. ¿Quién es maestro?
tǒ kʔʌ rʌ maéstro wɪ
quién/dem./art./maestro/entonces

123. ¿Quién es el maestro?
tǒ kʔʌ rʌ maéstro wá wɪ
quién/dem./3ª p. cont. pres./maestro/aquí/entonces

124. Juan es hijo mío.
rʌ šúa mɔ-tʔɪ-gó kʔʌ
art./Juan/pos. 1ª p.=hijo=enf. 1ª p./dem.

125. Juan es mi hijo.
mɔ-tʔɪ rʌ šúa
pos. 1ª p. hijo/art./Juan

126. ¿Qué es Juan?
té pɛ rʌ šúa wɪ

qué/hacer/art./Juan/entonces

127. ¿Juan es maestro?

rΛ maestro rΛ šúa w+

3ª p. cont. pres./maestro/art./Juan/entonces

128. Yo soy hijo de don Manuel.

rΛ tʔɬ-gi-gó rΛ ncǎ mánué

art./hijo= 1ª p.=enf. 1ª p./art./señor/Manuel

Yo no soy hijo de don Manuel.

hína hí rΛ tʔɬ-gi-gó rΛ ncǎ mánué

no/no/art./hijo= 1ª p.=enf. 1ª p./art./señor/Manuel

129. Juan es brujo.

rΛ zamfi rΛ šúa

3ª p. cont. pres./brujo/art./Juan

130. Juan se volvió brujo.

rΛ šúa ši-n-khá zamfi

art./Juan/3ª p. perf.=res.=hacer/brujo

131. Esa canasta es mía.

ni rΛ ʔbǎcʔé mǎ-méhti-gó-ní

ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enfático 1ª p./ese

Esa canasta es tuya.

ni rΛ ʔbǎcʔé ri-méhti-ge ní

ese/art./canasta/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p./ese

Esa canasta es de él.

ni rΛ ʔbǎcʔé rΛ-méhti-gége ní

ese/art./canasta/pos. 3ª p.=propiedad=enf. 3ª p./ese

Esa canasta es nuestra (dual excl.)

ni rΛ ʔbǎcʔé mǎ-méhti-gó-bé ní

ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=dual excl./ese

Esa canasta es nuestra (dual incl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé mə-méhti-gó-wí ní

ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=dual incl./ese

Esa canasta es de ustedes dos.

ni rΛ ʔbǎcʔé ri-méhti-ge-wí ní

ese/art./canasta/pos. 2ª p./propiedad/enf. 2ª p. dual/ese

Esa canasta es de ellos dos.

ni rΛ ʔbǎcʔé rΛ-méhti-gége-wí ní

ese/art./canasta/pos. 3ª p.=propiedad=enf. 3ª p.=dual/ese

Esa canasta es nuestra (pl. excl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé mə-méhti-gó-hé ní

ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=pl. excl./ese

Esa canasta es nuestra (pl. incl.).

ni rΛ ʔbēcʔé mə-méhti-gó-hí ní

ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=pl. incl./ese

Esa canasta es de ustedes (pl.)

ni rΛ ʔbēcʔé ri-méhti-ge-hí ní

ese/art./canasta/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p.=pl./ese

Esa canasta es de ellos (pl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé rΛ-méhti-gége-hí ní

ese/art./canasta/pos. 3ª p.=propiedad=enf. 3ª p.=pl./ese

Esa canasta no es mía.

ni rΛ ʔbǎcʔé hí mə-méhti-gó ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p./ese

Esa canasta no es tuya.

ni rΛ ʔbǎcʔé hí ri-méhti-ge ní

ese/art./canasta/no/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p./ese

Esa canasta no es de él.

ni rΛ ʔbǎcʔé hí rΛ-méhti-gége ní

ese/art./canasta/no/pos. 3ª p.= propiedad=enf. 3ª p./ese

Esa canasta no es nuestra (dual-excl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí mǝ-méhti-gó-bé ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.= propiedad=enf. 1ª p.= dual excl./ese

Esa canasta no es nuestra (dual excl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí mǝ-méhti-gó-bé ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.= propiedad=enf. 1ª p.= dual excl./ese

Esa canasta no es nuestra (dual incl.)

ni rΛ ʔbǎcʔé hí mǝ-méhti-gó-wí ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.= propiedad=enf. 1ª p.= dual incl./ese

Esa canasta no es de ustedes dos.

ni rΛ ʔbǎcʔé hí ri-méhti-ge-wí ní

ese/art./canasta/no/pos. 2ª p.= propiedad=enf. 2ª p.= dual/ese

Esa canasta no es de ellos dos.

ni rΛ ʔbǎcʔé hí rΛ méhti-gége-wí ní

ese/art./canasta/no/pos. 3ª p.= propiedad=enf. 3ª p.= dual/ese

Esa canasta no es nuestra (pl. excl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí mǝ-méhti-gó-hé ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.= propiedad=enf. 1ª p.= pl. excl.=ese

Esa canasta no es nuestra (pl. incl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí mǝ-méhti-gó-hí ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.= propiedad=enf. 1ª p.= pl./ese

Esa canasta no es de ustedes (pl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí ri-méhti-ge-hí ní

ese/art./canasta/no/pos. 2ª p.= propiedad=enf. 2ª p.= pl./ese

Esa canasta no es de ellos (pl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí rΛ-méhti-gége-hí ní

ese/art./canasta/no/pos. 3ª p.= propiedad=enf. 3ª p.= pl./ese

132. Mi canasta es ésa
ni rΛ ʔbǎcʔé géhni mə-méhti-gó ni
ese/art./canasta/dem. enf./pos. 1ª p.=propiedad=1ª p. enf./ese

Mi canasta no es esa.
ni hí mə-ʔbǎcʔé-gó ní
ese/no/pos. 1ª p.=canasta=enf. 1ª p./ese

133. ¿De quién es esa canasta?
tǒ rΛ méhti ni rΛ ʔbǎcʔé wí-
quién/art./propiedad/ese/art./canasta/entonces

134. ¿Es tuya esa canasta?
ri-méhti-gé ní rΛ ʔbǎcʔé
pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p./ese/art./canasta

¿No es tuya esa canasta?
hí ri-méhti-gé ní rΛ ʔbǎcʔé wí-
no/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p./ese/art./canasta/entonces

135. ¿Esa canasta es la tuya?
khΛ ri-kánastá-gé ní
interr./pos. 2ª p.=canasta=enf. 2ª p./ese

136. Este es el camino (que va al pueblo).
géhni rΛ ñú
este/art./camino

137. Juan es de Toluca
rΛ šúa rΛ-mí noʔhni
art./Juan/3ª p. cont. pres.=ser de/Toluca

138. ¿De dónde es Juan?
ankʔu rΛ-míngú ni rΛ šúa
dónde/3ª p. cont. pres.=ser de/ese/art./Juan

¿De dónde eres?
a grΛ-míngú

loc./2ª p. cont. pres.=ser de

140. ¿Quiés es de Toluca?

tõ kʔʌ rʌ-mí nɔ́-hni

quién/dem./3ª p. cont. pres.=ser de/Toluca

141. Juan es un hombre bueno.

rʌ ʃua rʌ-čalá khəní

art./Juan/3ª p. cont. pres.=bueno/hombre

142. Juan va a ser delegado.

rʌ ʃúa da-n-khá áhté

art./Juan/3ª p. fut.=result.=hacer/delegado

143. ¿Qué va a ser Juan?

té da-n-khá rʌ ʃúa

qué/3ª p. fut.=result.=hacer/art./Juan

144. Juan fue delegado el año pasado.

rʌ ʃúa bí-n-khá áhté má khéyʌ

art./Juan/3ª p. pret.=res.=hacer/delegado/ir/año

145. ¿Cuándo fue delegado Juan?

khámá bí-n-khá áhté rʌ ʃúa

cuándo/3ª p. pret.=res.=hacer/delegado/art./Juan

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?

té bí-n-khá rʌ ʃúa mă khéyʌ

qué/3ª p. pret.=result=hacer/art./Juan/ir/año

147. Juan es hombre.

rʌ ʃúa rʌ-ñf-hí

art./Juan/3ª p. cont. pres.=hombre

148. María es mujer.

rʌ mániá rʌ-béhñʌ

art./María/3ª p. cont. pres.=mujer

149. Yo soy hombre.

drΛ-ñíhí-gó

1ª p. cont. pres.= hombre=enf. 1ª p.

150. Yo soy mujer

drΛ-?béhñΛ-gó

1ª p. cont. pres.= mujer=enf. 1ª p.

151. ¿Qué es esta comida?

té rΛ phéhna nΛ rΛ kómida

qué/art./cosa/este/art./comida

152. (Esta comida) es carne de armadillo.

(nΛ rΛ kómida) rΛ ngí rΛ mí

(este/art./comida)/art./carne/art./armadillo

153. Yo soy el más joven.

gengígo má drΛ-bǎhcí

pron. enf. 1ª p./más/1ª p. cont. pres.= niño

Yo no soy el más joven.

gengígo má hín drΛ-bǎhcí

pron. enf. 1ª p./más/no/1ª p. cont. pres.= niño

154. El (hombre) que está sentado es Juan.

ni bí-mí rΛ šúa ní

ese/3ª p. cont.=sentarse/art./Juan/ese

155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)

ni rΛ šúa géhni bí-mí

ese/art./Juan/ese/3ª p. cont.=sentarse

156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)

rΛ šúa ni bí-mí

art./Juan/ese/3ª p. pret.=sentarse

157. Toluca es cabecera municipal.

rΛ ns-ɬhn-ɬ géhni rΛ húhni ní

art./Toluca/ese/art./almohada/ese

158. Eduviges es nombre de mujer.

edubíhes rΛ thúhɥ rΛ ʔbéhñΛ

Eduviges/art./nombre/art./mujer

159. El que salió es al que conozco.

ni bɪ-bɬni dɪ-konosé-gó ní

ese/3ª p. pret.=salir/1ª p. pres.=conocer=1ª p. enf./ese

El hombre que salió es al que conozco.

ni rΛ ñɬh-ɬ bɪ-bɬni gehni dí-konosé-gó ní

ese/art./hombre/3ª p. pret.=salir/ese/1ª p. pres.=conocer=1ª p. enf./ese

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir).

té rΛ phěh ní

qué/art./cosa/ese

161. Es un perro.

nΛ rΛ ʔyóʔ

este/art./perro

162. El año que viene mi hijo va a ser hombre.

rikhəmə ni mə-tʔɬ da-n-khá ñɬhɪ

año próximo/ese/pos. 1ª p.=hijo/3ª p. fut.=res.=hacer/hombre

163. Juana se parece a María.

rΛ xuána khagé rΛ máníá

art./Juana/parecerse/art./María

164. Ese niño se parece a su papá.

ni rΛ bǎhcǎ khagé rΛ-tá

ese/art./niño/parecerse/pos. 3ª p.=papá

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

núkʔigé gɪ-ndɨ-thěh-mi ni ri-tʔɨ

pron. 2ª p./2ª p. pres.=grande=parecerse=dual/ese/pos. 2ª p.=hijo

166. Juan parece viejo.

rʌ šúa khagé rʌ dɔhtá

art./Juan/parecer/art./viejo

167. Juan parece maestro.

rʌ šúa khagé rʌ maéstro

art./Juan/parecer/art./maestro

168. ¿Cómo te llamas?

té grʌ-hɨ-gé

qué/2ª p. cont. pres.=llamarse=2ª p. enf.

169. Me llamo Pedro.

drʌ-pédró-gó

1ª p. cont. pres.=Pedro=1ª p. enf.

170. Hace calor.

rʌ-ndɨ-pá

3ª p. cont. pres.=grande=calor

Hace frío

rʌ-ndɨ-ncé

3ª p. cont. pres.=grande=frío

Hace viento.

mɨhɕɥ kʔʌ rʌ-ndɔhɨ

muchísimo/dem./3ª p. cont.=pres.=viento

Hace sol.

mɨhɕɥ kʔʌ rʌ-hiádɨ

muchísimo/dem./3ª p. cont. pres.=sol

171. Está lloviendo.

i-wɔɨ

3ª p. pres.=llover

172. Va a llover.

da-wǎj

3ª p. fut.=llover

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

té rɪ-tǎ́ té kʔ-ɪ yʌ hmǐ

qué/2ª p. pres.=hacer/dem. pl./art. pl./tortilla

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

kʔ-ɪ yʌ hmǐ rɪ-tǎ́ té ga chũní

dem. pl./art. pl./tortilla/2ª p. pres.=hacer/de/nixtamal

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

ánkha dɪ-má nʌ rɪ-hníni

cómo/1ª p. pres.=ir/este/pos. 2ª p.=pueblo

176. ¿Dónde venden azúcar?

ánkʔu mbó rʌ ásugá

dónde/vender/art./azúcar

177. Ahí venden muchas cosas.

nuni rʌ-mbó mǐhcu yʌ kósa

ahí/3ª p. cont. pres.=vender/mucho/art. pl./cosa

178. Nombraron a Juan delegado.

ši-tiř rʌ řúa ga áhté

3ª p. perf.=nombrar/art./Juan/de/delegado

179. Juan me llamó tonto.

rʌ řúa ši-řĩ-khí drʌ-dóndó

art./Juan/3ª p. perf.=decir=1ª p. obj./1ª p. cont. pres.=tonto

180. Estoy durmiendo.

drʌ-ǫ́hǎ

1ª p. cont. pres.=dormir

185. El niño se está durmiendo.

ni r^ bǎhcj né da-ǎhá

ese/art./niño/querer/3ª p. fut.=dormir

186. El niño se va a dormir.

kʔ^ r^ bǎhcj da-ǎhá

dem./art./niño/3ª p. fut.=dormir

187. El niño se durmió otra vez.

kʔ^ r^ bǎhcj ši-ǎhá mahǎnkʔá

dem./art./niño/3ª p. fut.=dormir/otra vez

188. El niño no durmió bien anoche.

kʔ^ r^ bǎhcj hí ši-ǎhá r^ zʔʔ nšúj

dem./art./niño/no/3ª p. perf.=dormir/art./bonito/noche

189. El niño casi se durmió en el camión.

n^ r^ bǎhcj mī-né do-ǎhá a kaʔo

este/art./niño/3ª p. imperf.=querer/3ª p. fut. movt.=dormir/loc./carro

190. El pez muerto está flotando en el agua.

kʔ^ r^ huǎ ya ši-ndú r^ hníci kh^ r^ déhé

dem./art./pez/ya/3ª p. perf.=morir/3ª p. cont. pres.=flotar/loc./art./agua

191. La madera flota en el agua.

ni r^ šǎthé r^ hníci kh^ r^ déhé

ese/art./madera/3ª p. cont. pres.=flotar/loc./art./agua

192. Ella siempre me pide tortillas.

gége ʔbídá ʔó-hkí y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla

Ella siempre te pide tortillas

gége ʔbídá ʔó-ʔkí y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla

Ella siempre le pide tortillas a ella.

gége ʔbídá ʔó-hpí y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=3ª p. obj./art. pl./tortilla

Ella siempre nos (dual excl.) pide tortillas.

gége ʔbídá ʔó-hkí-bé y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual excl./art. pl./tortilla

Ella siempre nos (dual incl.) pide tortillas.

gé ʔbídá ʔó-hkí-wí y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes (dos).

gége ʔbídá ʔó-ʔkí-wí y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=2ª p. obj./dual/art. pl./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ellos (dos).

gége ʔbídá ʔó-hpí-wí y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla

Ella siempre nos (pl. excl.) pide tortillas.

gége ʔbídá ʔó-hkí-hé y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl. excl./art. pl./tortilla

Ella siempre nos (pl. incl.) pide tortillas.

gége ʔbídá ʔó-hkí-hí y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl./art. pl./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes (pl.).

gége ʔbídá ʔó-ʔkí-hí y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=2ª p. obj.=pl./art./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ellos (pl.).

gége ʔbídá ʔó-hpí-hí y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=3ª p. obj.=pl./art. pl./tortilla

Yo siempre te pido tortillas.

ʔbídá dı-ʔo-ʔkí y^ hmj

siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla

Yo siempre le pido tortillas a ella.

nugó ?bídá dı-?ó-hpí y^ hmí (gégé)

yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=3ª p. obj./art. pl./tortilla/(pron. 3ª p.)

Yo siempre les pido tortillas a ustedes dos.

nugó ?bídá dı-?ó-?kí-wí y^ hmj

yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=2ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.

nugó ?bídá dı-?ó-?kí ni y^ hmj gi-yoh-mi

yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=2ª p. obj./este/art. pl./tortilla/2ª p.=
dos= dual

Yo siempre les pido tortillas a ellos (dos).

nugó ?bídá dı-?ó-hpí mə-hmj-gó yohhí +

yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=3ª p. obj./pos. 1ª p.= tortilla= 1ª p. enf.
/dos

Yo siempre les pido tortillas a ustedes (pl.).

nugó ?bídá dı-?ó-?kí-hí y^ hmj

yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=2ª p. obj.= pl./art. pl./tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ellos (pl.).

nugó ?bídá dı-?ó-hpí mə-hmj nugégé-hí

yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=3ª p. obj./pos. 1ª p.= tortilla/pron.
3ª p.= pl.

Tú siempre me pides tortillas.

?bídá gi-?ó-hkí-gó y^ hmj

siempre/2ª p. pres.= pedir=1ª p. obj.= 1ª p. enf./art. pl./tortilla

Tu siempre le pides tortillas a él.

núk?i-gé ?bídá gi-?ó-hpí y^ hmj (gégé)

tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.= pedir=3ª p. obj./art. pl. tortilla (él)

Tú siempre nos pides tortillas (a nosotros dos).

núk?i-gé ?bídá gi-?ó-hkí-bé ri-hmj

tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=dual excl./pos.
2ª p.=tortilla

Tú siempre les pides tortillas (a ellos dos)

núkʔi-gé ʔbídá gi-ʔó-hpí ri-hmǎ yoʔkǎ

tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 2ª p.=
tortilla/ellos dos

Tú siempre nos pides tortillas (pl.).

núkʔi-gé ʔbídá gi-ʔó-hkí-hé yʌ hmǎ

tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=pl. excl./art. pl./
tortilla

Tú siempre les pides tortillas a ellos dos.

núkʔi-gé ʔbídá gi-ʔó-hpí ri-hmǎ nugégé-hǎ

tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 2ª p.=tortilla/
pron. 3ª p.=pl.

Nosotros dos (dual excl.) siempre te pedimos tortillas.

nugó-bé ʔbídá di-ʔó-ʔkí-bé yʌ hmǎ

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=dual excl.
art. pl./tortilla

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.

nugó-bé ʔbídá di-ʔó-ʔkí mǎ-hmǎ-bé

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj./pos.
1ª p.=tortilla=dual excl.

Nosotros dos (dual excl.) siempre le pedimos tortillas a ella.

nugó-bé ʔbídá di-ʔó-hpí-bé yʌ hmǎ

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual
excl./art. pl./tortilla

Nosotros dos (dual excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes dos.

nugó-bé ʔbídá di-ʔó-ʔkí-bé mǎ-hmǎ-gó-bé gi-yoh-mǎ

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=dual
excl./pos. 1ª p./tortilla/1ª p. enf.=dual excl./2ª p.=dos=dual

Nosotros dos siempre les pedimos tortillas a ellos dos.

nugó-bé ?bídá dı-?ó-hpí-bé mə-hmj-gó-bé yoh-mí

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual
excl./pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.=dual excl./dos=dual

Nosotros dos (dual excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes (pl.).

nugó-bé ?bídá dı-?ó-?kí-bé mə-hmj-go-bé nukigé-h-í

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=dual excl./
pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.=dual excl./pron. 2ª p. no sing.=pl.

Nosotros dos (dual excl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).

nugó-bé ?bídá dı-?ó-hpí-bé mə-hmj-gó-bé gége-h-í

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual
excl./pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf./pron. 3ª p.=pl.

Nosotros dos (dual incl.) siempre le pedimos tortillas a ella.

nugó-wí ?bídá dı-?ó-hpí-wí mə-hmí-gó-wí gége

pron. 1ª p.=dual incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 1ª p.=
tortilla=1ª p. enf.=dual incl./pron. 3ª p.

Nosotros dos (dual incl.) siempre les pedimos tortillas a ellos dos.

nugó-wí ?bídá dı-?ó-hpí-wí mə-hmj-wí gége-wí

pron. 1ª p.=dual/siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual pron.
3ª p.=dual

Nosotros dos (dual incl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).

nugó-wí ?bídá dı-?ó-phí-wi y^ hmí gége-h-í

pron. 1ª p.=dual/siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./
tortilla/pron. 3ª p.=pl.

Ustedes dos siempre me piden tortillas.

núk?igé-wí ?bídá gı-?ó-hkí-wí y^ hmí

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=dual/art.pl./
tortilla

Ustedes dos siempre le piden tortillas a ella.

núk?igé-wí ?bídá gı-?ó-hpí-wi y^ hmí gége

pron. 2ª p.= dual/siempre/2ª p. pres.= pedir= 3ª p. obj.= dual/art. pl./
tortilla/pron. 3ª p.

Ustedes dos siempre nos (dual excl.) piden tortillas.

núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-bé ri-hmj-wí

pron. 2ª p.= dual/siempre/2ª p. pres.= pedir= 1ª p. obj.= dual excl./
pos. 2ª p.= tortilla=dual

Ustedes dos siempre les piden tortillas a ellos dos.

núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hpí-wí ri-hmj-wí gégé-wí

pron. 2ª p.= dual/siempre/2ª p. pres.= pedir= 3ª p. obj.= dual/pos. 2ª p.=
tortilla=dual/pron. 3ª p.= dual

Ustedes dos siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.

núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-hé ri-hmj-wi nugó-hé

pron. 2ª p.= dual/siempre/2ª p. pres.= pedir= 1ª p. obj.= pl. excl./pos. 1ª p.
= tortilla= dual/pron. 1ª p.= pl. excl.

Ustedes dos siempre les piden tortillas a ellos (pl.).

núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hpí-wí ri-hmj-wí gége-hí

pron. 2ª p.= dual/siempre/2ª p. pres.= pedir= 3ª p. obj.= dual/pos. 2ª p.
= tortilla= dual/pron. 3ª p.= pl.

Ellos dos siempre me piden tortillas.

nugége-wí ʔbídá ʔó-hkí y^ hmj

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 1ª p. obj./art. pl./tortilla

Ellos dos siempre te piden tortillas.

nugége-wí ʔbídá ʔó-ʔkí y^ hmj

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 2ª p. obj./art. pl./tortilla

Ellos dos siempre le piden tortillas.

nugége-wí ʔbídá ʔó-hpí y^ hmj

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 3ª p. obj./art. pl./tortilla

Ellos dos siempre nos (dual excl.) piden tortillas.

nugége-wí ʔbída ʔó-hkí-wí y^ hmj-wí nugó-bé

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 1ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/
pron. 1ª p.= dual excl.

Ellos dos siempre nos (dual incl.) piden tortillas.

nugége-wí ?bídá ?ó-hkí-wí y^ hmj-wi nugó-wí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 1ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/
pron. 1ª p.= dual

Ellos dos siempre les piden tortillas a ustedes dos.

nugége-wí ?bídá ?ó-?kí-wí y^ hmj-wí nuk?igé-wí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 2ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/
pron. 2ª p.= dual

Ellos dos siempre les piden tortillas a ellas dos.

nugége-wí ?bída ?ó-hpí-wí y^ hmj-wi gége-wí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 3ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/
pron. 3ª p.= dual

Ellos dos siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.

nugége-wí ?bídá ?ó-hkí-wí y^ hmj-wí nugó-hé

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 1ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/
pron. 1ª p.= pl. excl.

Ellos dos siempre nos (pl. incl.) piden tortillas.

nugége-wí ?bídá ?ó-hkí-wí y^ hmj-wí nugó-hí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 1ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/
pron. 1ª p.= pl. incl.

Ellos dos siempre les piden tortillas a ustedes (pl.).

nugége-wí ?bídá ?ó-?kí-wí y^ hmj-wí nuk?íge-hí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 2ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/
pron. 2ª p.= pl.

Ellos dos siempre les piden tortillas a ellos (pl.).

nugége-wí ?bídá ?ó-hpí-wí y^ hmj-wi gége-hí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 3ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual
nugége-wí ?bídá ?ó-hkí-wí y^ hmj-wí nugó-hí

Nosotros (pl. excl.) siempre te pedimos tortillas.

nugó-hé ?bídá dı-?ó-?kí-hé mə-hmj-hé

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.= pl. excl./

pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl.

Nosotros (pl. excl.) siempre le pedimos tortillas a ella.

nugó-he ?bídá dı-?ó-hpí-hé mə-hmj-hé (gége)

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. excl./pos.

1ª p.=tortilla=pl. excl. (pron. 3ª p.)

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes dos.

nugó-hé ?bídá dı-?ó-?kí-hé mə-hmj-hé nuk?í-gé-wí

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=pl. excl./

pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl./pron. 2ª p.=2ª p. enf.=dual

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ellos dos.

nugó-hé ?bídá dı-?ó-hpí-hé mə-hmj-hé gége-wí

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. excl./

pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl./pron. 3ª p.=dual

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes (pl.).

nugó-hé ?bídá dı-?ó-?kí-hé mə-hmj-hé nuk?íge-hí

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=pl. excl./

pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl./pron. 2ª p./pl.

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).

nugó hé ?bídá dı-?ó-hpí-hé mə-hmj-hé gége-hí

pron. 1ª p.=pl. excl /siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. excl./

pron. 3ª p.=pl.

Nosotros (pl. incl.) siempre le pedimos tortillas a ella.

nugó-hí ?bídá dı-?ó-hpí-hí mə-hmj-gó-hí gége

pron. 1ª p.=pl. incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. incl./

pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.=pl. incl./pron. 3ª p.

Nosotros (pl. incl.) siempre les pedimos tortillas a ellas dos.

nugó-hí ?bídá dı-?ó-hpí-hí mə-hmí-hí nugége-wí

pron. 1ª p.=pl. incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. incl./
pos. 1ª p.=tortilla=pl. incl./pron. 3ª p.=dual

Nosotros (pl. incl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).

nugó-hí ?bídá dı-?ó-hpí-hí mą-hmí-hí nugégé-hí

pron. 1ª p.=pl. incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. incl./
pos. 1ª p.=tortilla=pl. incl./pron. 3ª p.=pl.

Ustedes (pl.) siempre me piden tortillas.

núk?igé-hí ?bídá gı-?ó-hkí-hí ri-hmj-hí

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=pl./pos. 2ª p.=
tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre le piden tortillas.

núl?igé-hí ?bídá gı-?ó-hpí ri-hmj-hí

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 2ª p.=
tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre nos (dual excl.) piden tortillas.

núk?igé-hí ?bídá gı-?ó-hkí-bé ri-hmj-hí

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=dual excl./
pos. 2ª p.=tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.

núk?igé-hí ?bídá gı-?ó-hkí-hé ri-hmí-hí

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=pl. excl./pos.
2ª p.=tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre les piden tortillas a ellos (pl.).

núk?igé-hí ?bídá gı-?ó-hpí-hí ri-hmj-hí

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl./pos. 2ª p.=
tortilla=pl.

Ellos siempre me piden tortillas.

nugége-hí ?bídá ?ó-hkí y^ -hmj-hí

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p./pos. 3ª p. pl.=tortilla=pl.

Ellos siempre te piden tortillas.

nugége-hf ʔbídá ʔó-ʔkí y^hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=2ª p. obj./pos. 3ª p.=pl.

Ellos siempre le piden tortillas a ella.

nugége-hf ʔbída ʔó-hpí y^hmj-hf gége

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir/3ª p. obj./pos. 3ª p.=tortilla=

pl./pron. 3ª p.

Ellos siempre nos (dual excl.) piden tortillas.

nugége-hf ʔbídá ʔó-hkí-bé y^hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual excl./pos. 3ª p. pl.=
tortilla=pl.

Ellos siempre nos (dual incl.) piden tortillas.

nugége-hf ʔbídá ʔó-hkí-wí y^hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual/pos. 3ª p.=pl.=
tortilla=pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes dos.

nugége-hf ʔbídá ʔó-ʔkí-wí y^hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=2ª p. obj.=dual/pos. 3ª p. pl.=
tortilla=pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ellas dos.

nugége-hf ʔbídá ʔó-hpí-wí y^hmj-hf gége-wí

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=3ª p. obj.=dual/pos. 3ª p. pl.=
tortilla=pl./pron. 3ª p.=dual

Ellos siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.

nugége-hf ʔbídá ʔó-ʔkí-hé y^hmj-hf nugó-hé

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl. excl./pos. 3ª p. pl.=
tortilla=pl./pron. 1ª p.=pl. excl.

Ellos siempre nos (pl. incl.) piden tortillas.

nugége-hf ʔbída ʔó-hkí-hf y^hmj-hf nugó-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl./pos. 3ª p. pl.=tortilla
=pl./pron. 1ª p.=pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes (pl.).

nugége-hí ʔbídá ʔó-ʔkí-hí yʌ-hmí-hí nukʔí-géhí

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=2ª p. obj.=pl./pos. 3ª p. pl.=tortilla
=pl./pron. 2ª p. pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ellas.

nugége-hí ʔbídá ʔó-hpí-hí yʌ-hmí-hí nugége-hí

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=3ª p. obj.=pl./pos. 3ª p. pl.=tortilla
=pl./pron. 3ª p.=pl.

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

gége bi-yo-hkí yʌ hmí ngé rʌ-mé

pron. 3ª p./3ª p. pret.=pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla/aquel/pos.
3ª p.=madre

194. ¿Ella te pidió tortillas?

ši-yó-ʔkí yʌ hmí gége ↑

3ª p. perf.=pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla/pron. 3ª p.

195. Sí, ella me pidió tortillas.

há ši-yó-hkí yʌ hmí

sí/3ª p. perf.=pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla

196. ¿Quién te pidió tortillas?

tǝ ši-yó-ʔkí yʌ hmí

quién/perf. 3ª p.=pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla

197. ¿Qué te pidió ella?

té ši-yó-ʔkí gége

qué/3ª p. perf.=pedir=2ª p. obj./pron. 3ª p.

198. Ella no me pidió tortillas.

gége hí ši-yó-hkí yʌ hmí

pron. 3ª p./no/3ª p. perf.=pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla

199. Ella a veces me pide tortillas.
 gégé khábí ʔó-hkí yʌ hmj
 pron. 3^a p./a veces/pedir=1^a p. obj./art. pl./tortilla
200. Ella nunca me pide tortillas.
 gégé šʌ pɪ ʔó-hkí yʌ hmj
 pron. 3^a p./nunca/pedir=1^a p. obj./art. pl./tortilla
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 gégé šʌ pɪ bi-yó-hkí yʌ hmj
 pron. 3^a p./nunca/3^a p. pret.=pedir=1^a p. obj./art. pl./tortilla
202. Ella me enseñó esta canción.
 gégé bi-ñúhti-gí nʌ rʌ thúhɥ
 pron. 3^a p./3^a p. pret.=enseñar=1^a p. obj./este/art./canción
203. Ella me explicó el juego.
 gégé bi-ši-hkí ni rʌ ntʔíni
 pron. 3^a p./3^a p. pret.=decir=1^a p. obj./ese/art./juego
204. Te vi ayer en el mercado.
 do-nú-kʔí mándé a tói
 1^a p. pret.=ver=2^a p. obj./ayer/loc./mercado
- Te vimos ayer en el mercado.
 do-nú-kʔí-hé mándé a tói
 1^a p. pret.=ver=2^a p. obj.=pl. excl./ayer/loc./mercado
- Ella te vio ayer en el mercado.
 gégé bo-nú-kʔí mándé a tói
 pron. 3^a p./3^a p. pret. movt.=ver=2^a p. obj./ayer/loc./mercado
- Nosotros te vimos ayer en el mercado.
 nugó-hé do-nú-kʔí-hé mándé a tói
 pron. 1^a p.=pl. excl./1^a p. pret.=ver=2^a p. obj.=pl. excl.
 ayer/loc./mercado

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.

nugó-hé do-nú-hé mándé a tói

pron. 1ª p.=pl. excl./1ª p. pret.=ver=pl. excl./ayer/loc./mercado

Ellos te vieron ayer en el mercado.

gégé-hí bo-nú-kʔí mándé a tói

pron. 3ª p.=pl./3ª p. pret. movt.=ver=2ª p. obj./ayer/loc./mercado

Ellos nos vieron ayer en el mercado.

gégé-hí bo-nú-gí-hí mándé a tói

pron. 3ª p.=pl./3ª p. pret. movt.=ver=1ª p. obj.=pl./ayer/loc./mercado

205. Ayer no te vi en el mercado.

mándé hín do-nú-kʔí a tói

ayer/no/1ª p. pret.=ver=2ª p. obj./loc./mercado

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

kha go-nú-gí mándé a tói

interr. 2ª p. pret.=ver=1ª p. obj./ayer/loc./mercado

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

tǒ go-nú mándé a tói

quien/2ª p. pret.=ver/ayer/loc./mercado

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

té go-nú mándé a tói

qué/2ª p. pret.=ver/ayer/loc./mercado

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

ánkʔu i khámə go-nú-gí

dónde/y/cuándo/1ª p. pret.=ver=1ª p. obj.

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).

bi-ší-hkí go-tó mbí n^ r^ ph-í

3ª p. pret.=decir=1ª p. obj./1ª p. fut.=comprar=3ª p. obj./este/
art./sombrero

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 bi-ší-hkí go-to-mbí n^Λ r^Λ ph-í pa r^Λ-tá
 3^a p. pret.=decir=1^a p. obj./1^a p. fut.=comprar=3^a p. obj./este/
 pos. 3^a p.=padre
212. Él ordenó que fueras a Toluca.
 gégé ši-mə gi-má a nsí-hni
 pron. 3^a p./3^a p. perf.=decir/2^a p. fut.=ir/loc./Toluca
213. Él te ordenó ir a Toluca.
 gégé ši-mə gi-má a nsí-hni
 pron. 3^a p./3^a p. perf.=decir/2^a p. fut.=ir/loc./Toluca
214. Ella te acusó de haberle robado.
 gégé ši-ngón-kʔí nge kó-pí-hpí
 pron. 3^a p./3^a p. perf.=acusar=2^a p. obj./aquel/2^a p. perf.=robar=
 3^a p. obj.
215. ¿Qué sabes hacer?
 té gi-pədi gi-pěphí
 que/2^a p. pres.=saber/2^a p. fut.=trabajar
216. Yo no sé hacer nada.
 šáy+ di-pədi go-pěphí
 nada/1^a p. pres.=saber/1^a p. fut.=trabajar
217. Yo no sé nada.
 šăth[⊃] di-pədi
 nada/1^a p. pres.=saber
218. ¿Sabes nadar?
 kh^Λ gi-pədi gi-n^Λ dá
 interr./2^a p. pres.=saber/2^a p. fut.=nadar
219. Juan sólo sabe hablar español.
 r^Λ šúa hăntho i-pədi da-ña-mphí
 art./Juan/sólo/3^a p. pres.=saber/3^a p. fut.=hablar=español

220. ¿Sabes español?
kha gi-pá ñá-mphí
interr./2ª p. pres.=saber/hablar=español
221. Sé español.
hă di-pá ña-mph-í
sí/1ª p. pres.=saber/hablar=español
222. Yo no sé nadar.
hín di-pá go-nthé déhé
no/1ª p. pres.=saber/1ª p. fut.=nadar/agua
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
khámá go-pádi más-í dó-c-í kó
cuándo/2ª p. pret.=saber/si/1ª p. pret.=llegar
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
aká pádi más-í do-c-í h-í
cómo/saber/si/1ª p. pret.=llegar
225. Te lo digo para que lo sepas.
di-ší-7kí pa gi-pádi
1ª p. pres.=decir=2ª p. obj./para/2ª p. pres.=saber
226. ¿Aprendiste español?
khΛ go-pá ña-mph-í w-í
interr./2ª p. pret.=saber/hablar=español/entonces
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
mə-nd-í-mé bi-šo-nkí yΛ thúhú
pos. 1ª p.=abuela/3ª p. pret.=enseñar=1ª p. obj./art. pl./canción
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
mə-nd-í-mé hín bi-šo-hkí yΛ thúhú
pos. 1ª p.=abuela/no/3ª p. pret.=enseñar=1ª p. obj./art. pl./canción
228. Mi padre me enseñó a no robar.
mə-tá bi-hñúhti-gí hín go-pí

pos. 1ª p.=padre/3ª p. pret.=enseñar=1ª p. obj./no/1ª p. fut.=robar

229. ¡Enséñame el camino!

ñúhti-gí r^ ñú

enseñar=1ª p. obj./art./camino

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!

ñúhti-gí k?^ gi-hă

enseñar=1ª p. obj./dem./2ª p. pres.=tener

231. Vi muchos animales en el camino.

pá to-nú y^ zú?wí k?^ r^ ñú

mucho/1ª p. perf.=ver/art. pl./animal/dem./art./camino

232. Vi lo que pasó en esa casa.

do-nú-gó k?^ bi-nk?á k?^ r^ ngŷ

1ª p. pret.=ver=1ª p. enf./dem./3ª p. pret.=pasar/dem./art./casa

233. Vi que estabas comiendo solo.

do-nú ngr^-cí ché

1ª p. pret.=ver/2ª p. cont. imperf.=comer/solo

234. Quiero tortillas

di-né mə-hmí

1ª p. pres.=querer/pos. 1ª p.=tortilla

235. Quiero ir temprano al mercado.

di-né nčudi go-má a tói

1ª p. pres.=querer/temprano/1ª p. fut.=ir/loc./mercado

236. ¿Qué quieres hacer?

té gi-né gi-pěphí

qué/2ª p. pres.=querer/2ª p. fut.=hacer

237. Quiero quedarme aquí

di-né go-kóh k^wá

1ª p. pres.=querer/1ª p. fut.=quedarse/aquí

238. Quiero que te quedas aquí.
 di-né gi-kóh k^{wá}
 1^a p. pres.=querer/2^a p. fut.=quedarse/aquí
239. No quiero que te quedas solo aquí.
 hín di-né gi-kóh ché wá
 no/1^a p. pres.=querer/2^a p. fut.=quedarse/solo/aquí
240. Juan quería que me quedara en su casa.
 r^Λ šúa mi-né ngwá-kóhí k?^Λ r^Λ-ngǔ
 art./Juan/3^a p. imperf.=querer/1^a p. subj.=quedarse/dem./pos. 3^a p.
 = casa
241. Juan no quería que yo me quedara.
 r^Λ šúa hí mi-né ng^{wá}-kóhí
 art./Juan/no/3^a p. imperf.=querer/1^a p. subj.=quedarse
242. Me prometiste una manzana.
 kó-ší-hkí n^Λ r^Λ mánsáná
 2^a p. perf.=decir=1^a p. obj./este/art./manzana
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 ko-ší-hkí gi-ná-hkí n^Λ r^Λ mánsáná
 2^a p. perf.=decir=1^a p. obj./2^a p. fut.=dar=1^a p. obj./este/art./manzana
244. Me prometiste llevarme a Toluca.
 ko-ší-hkí gwi-čis-kí a nsíhni
 2^a p. perf.=decir=1^a p. obj./2^a p. subj.=llevar/1^a p. obj./loc./Toluca
245. ¿Crees en Dios?
 gi-kré-gé r^Λ cíkhá
 2^a p. pres.=creer=enf./art./Dios
246. Creo que él se fue con Juan.
 dr^Λ-pá di ší-mé-wí r^Λ šúa
 1^a p. cont. pres.=saber/3^a p. perf.=irse=dual/art./Juan
247. Dudo que venga Juan

drΛ-pádi h1n do-ʔí rΛ šúa

1ª p. cont. pres.=saber/no/3ª p. fut.=venir/art./Juan

No dudo que venga Juan.

drΛ-pádi do-ʔí rΛ šúa

1ª p. cont. pres.=saber/3ª p. fut.=venir/art./Juan

248. Dudo de su promesa.

drΛ-pádi hín b1-mă

1ª p. cont. pres.=saber/no/3ª p. pret.=decir

249. No creo en su promesa.

drΛ-pádi hín b1-mă

1ª p. cont. pres.=saber/no/3ª p. pret.=decir

250. No creo lo que me dijiste.

hín d1-kre kʔΛ go-ši-hkí

no/1ª p. pres.=creer/dem./2ª p. pret.=decir/1ª p. obj.

251. No sé quién viene.

hín d1-pádi to ba-ʔ/hí

no/1ª p. pres.=saber/quién/3ª p. pres.=venir

252. ¿Sabes quién no viene?

kha g1-pádi tǝ hín ba-ʔ/hí

interr./2ª p. pres.=saber/quién/no/3ª p. pres.=venir

253. No sé quién vino.

hín d1-pádi tǝ pân-ʔ/hí

no/1ª p. pres.=saber/quién/3ª p. pers.=venir

254. No sé quién va a venir.

hín d1-pádi tǝ do-ʔ/hí

no/1ª p. pres.=saber/quien/3ª p. fut.=venir

255. No sé adónde va.

hín d1-pádi a da-má

no/1ª p. pres.=saber/loc./3ª p. fut.=ir sing.

256. No sé por qué vino.
 hín di-pádi o pán-ʔíhí
 no/1ª p. pres.=saber/por qué/3ª p. perf.=venir
257. No sé de dónde vino.
 hín di-pádi a ga-níhí
 no/1ª p. pres.=saber/loc./3ª p. pret.=venir
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 hín di-pádi a da-ʔá té r^ gǝšthí
 no/1ª p. pres.=saber/cómo/3ª p. fut.=componer/art./puerta
259. No sé qué vende Juan
 hín di-pádi té p^ r^ šúa
 no/1ª p. pres.=saber/qué/vender/art./Juan
260. Yo no sabía que venías.
 hín di-pádi mǎs- ngá-mə-ʔíhí
 no/1ª p. pres.=saber/si/3ª p. imperf. movt.—dist.=venir
261. No supe quién vino.
 hín do-pádi tǝ bo-ʔíhí
 no/1ª p. pret.=saber/quién/3ª p. pret. movt.=venir
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 do-dəbíní hín do-kǝti r^ gǝšthí
 1ª p. pret.=olvidar/no/1ª p. pret.=cerrar/art./puerta
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 do-dəbíní gwi-ǝh- r^ paya
 1ª p. pret.=olvidar/2ª p. subj.=llegar/art./hoy
264. Me olvidé su nombre.
 to-dəbíní r^ -thúhú
 1ª p. perf.=olvidar/pos. 3ª p.=nombre
265. ¿Qué olvidaste?
 té ko-dəbíní

qué/3ª p. perf.=olvidar

266. ¿De qué te olvidaste?

Idem.

267. Este pájaro puede volar mucho.

nΛ rΛ cʰncʰ i-ndʰcʰgi

este/art./pájaro/3ª p. pres.=grande=volar

268. Este pájaro no puede volar mucho

nΛ rΛ cʰncʰ hingi cʰgi

este/art./pájaro/no/volar

269. No puedo subirme al árbol.

hingi có go-pʰš a šícʰð

no/poder/1ª p. fut.=subir/loc./árbol

270. No pude entrar a la casa porque la puerta estaba cerrada.

hingi có do-kʰti khΛ kʰ rΛ ngǔ rΛ gǔsthí mi-khótʰi

no/poder/1ª p. pret.=entrar/loc./dem./art./casa/art./puerta/3ª p.

imperf.=cerrar

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

gi-ʔráci kʰ rΛ dǎthé bʰ di-pó-thó ðʰthó rΛ déhé

2ª p. fut.=pasar/dem./art./río/si/3ª p. fut.=tener=compl./poco/art./agua

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.

di-pádi go-húci hingi có porke šáyʰ mã-lápis

1ª p. pres.=saber/1ª p. fut.=escribir/no/poder/porque/nada/pos. 1ª p.
=lápiz

273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.

di-né go-pʰci kʰ rΛ šícʰð pe hingi có

1ª p. pres.=querer/1ª p. fut./subir/dem./art./árbol/pero/no/poder

274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.

da-zǔ go-pʰci kʰ rΛ šícʰð pe hín di-né

1ª p. pres.=poder/1ª p. fut.=subir/dem./art./árbol/pero/no/1ª p.
pres.=querer

275. Tengo que trabajar.
go-má-pěphí
1ª p. fut.=dist. trabajar
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
mándé do-ndi-pěphí
ayer/1ª p. pret.=grande=trabajar
277. Tienes que trabajar.
př-sti gi-má-pěphí
oblig./2ª p. fut.=dist.=trabajar
278. Hay que quemar la basura.
př-sti go-cánth r^ păší
oblig./1ª p. fut.=quemar/art./basura
279. Va a haber que quemar la basura.
go-má-cánth r^ păší
1ª p. fut.=dist.=quemar/art./basura
280. No me gusta que te vayas.
hín di-né gi-má
no/1ª p. pres.=querer/2ª p. fut.=ir
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
béni př-sti go(má)pěh-mí
acuérdate/oblig./1ª p. fut.(dist.)=trabajar=dua'
282. No me gusta esa gente.
híngi gustá-gí k?+ y^ khání
no/gustar=1ª p. obj./dem. pl./art. pl./persona
- No me gusta esa comida.
híngi gustá-gí ni r^ kómídá
no/gustar=1ª p. obj./esa/art./comida
283. Acuérdate de barrer la casa.
gi-béni gi-mpășí ni r^ ngǔ

2ª p. fut.=acordarse/2ª p. fut.=barrer/ese/art./casa

284. Me preguntó qué quería yo.

bi-yǎn-gí te ndi-má-né

3ª p. pret.=preguntar=1ª p. obj./qué/1ª p. imperf.=—=querer

285. Siempre pienso en mi familia.

ʔbídá di-béní mə-miní

siempre/1ª p. pres.=acordarse/pos. 1ª p.=familia

286. Mañana pienso salir temprano.

rihiácʔi di-béní go-p-řni címpáthó

mañana/1ª p. pres.=pensar/1ª p. fut.=salir/temprano

287. No sé cuál quiere.

hín di-pádi ndáná kʔΛ (i—)né

no/1ª p. pres.=saber/cuál/dem./(3ª p. pres.)=querer

288. Acostumbro levantarme temprano.

bídá di-nÁnci nčúdi

siempre/1ª p. pres.=levantarse/temprano

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

hín di-cʔ rΛ nkʔ-řhi nΛ rΛ kómídá wá

no/1ª p. pres.=sentir/art./sabroso/esta/art./comida/aquí

290. Lo acostumbro a levantarse temprano.

bi-šǎ-hpí bi-šǎci nčúdi-thó

3ª p. pret.=acostumbrar=3ª p. obj./3ª p. pret.=ser despertado/
temprano=compl.

291. Hoy empiezo a sembrar.

rΛ pǎyá go-phǎdí go-tǎhú

art./hoy/1ª p. fut.=empezar/1ª p. fut.=sembrar

292. Ayer empecé a sembrar.

mándé do-phǎdí dó-tǎhú

ayer/1ª p. pret.=empezar/1ª p. pret.=sembrar

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
 rihíácʔi go-phǎdí go-tǎhú
 mañana/1ª p. fut.=empezar/1ª p. fut.=sembrar
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
 rʌ pǎyá da-mǎ rʌ cʔáingo a hníni
 art./hoy/3ª p. fut.=empezar/art./fiesta/loc./pueblo
295. Hoy acabo de sembrar.
 rʌ pǎyá go-wádi go-tǎhú
 art./hoy/1ª p. fut.=acabar/1ª p. fut.=sembrar
296. Ayer acabé de sembrar.
 mándé do-wádi do-tǎhú
 ayer/1ª p. pret.=acabar/1ª p. pret.=sembrar
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 rihíácʔi go-wádi go-tǎhú
 mañana/1ª p. fut.=acabar/1ª p. fut.=sembrar
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 rʌ pǎyá go-pórá go-tǎhú
 art./hoy/1ª p. fut.=apurarse/1ª p. fut.=sembrar
299. Ayer seguí sembrando.
 mánde dó-sígí dó-tǎhú
 ayer/1ª p. pret.=seguir/1ª p. pret.=sembrar
300. ¡Siga el camino!
 tenthó rʌ ñú
 seguir/art./camino
301. Fui a verlo a su casa.
 dó-mǎ-nú rʌ-ngǎ
 1ª p. pret.=—=ver/pos. 3ª p.=casa
302. ¿Has ido alguna vez a Toluca?
 ko-má nándi a noǎhni ↑

2ª p. perf.=ir/una vez/loc./Toluca

303. ¿Por qué no fueron ustedes?

ó hín gó-mohké-hf wí

por qué/no/2ª p. pret.=ir pl. neg. 2ª p./pl./entonces

304. Viene todos los días a buscar los caballos.

gǒthó yΛ pá ba-ʔ/hí i ba-hǒni yΛ pháni

todo/art. pl./día/1ª p. pres.=venir/y/1ª p. pres.=buscar/art. pl./caballo

305. Súbete a bajar ese aguacate.

pǎce gi-má-tf hki ni rΛ cʔǒni

subir/2ª p. fut.=—=cortar/ese/art./aguacate

306. Ven a ayudarme.

í gi-phǒš-ki

ven/2ª p. fut.=ayudar=1ª p. obj.

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.

ígi-phǒš-ki go-túhti-wí ni rΛ búřo

ven/2ª p. fut.=ayudar=1ª p. obj./1ª p. fut.=cargar=dual/ese/art./burro

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

kʔ+ mǎ-tʔ+ bí-gǒhí bí-mǒdí kʔΛ rΛ ngǔ

dem. pl./pos. 1ª p.=hijo/3ª p. pret.=quedarse/3ª p. pret.=cuidar/dem./
art./casa

309. ¡Baja a recogerlo!

kÁ i gi-kfci

baja/2ª p. fut.=recoger

310. Salió de la casa a saludarme.

bí-bǎni de rΛ ngǔ i bí-zéngwa-gí

3ª p. pret.=salir/de/art./casa/y/1ª p. pret.=saludar=1ª p. obj.

311. Ya me voy al mercado.

go-má a tói

1ª p. fut.=ir/loc./mercado

Ya mero me voy al mercado.
méro go-má a tói
mero/1ª p. fut.=ir/loc./mercado

312. Ya mero me iba al mercado, pero me quedé en la casa.
ndr^má-má a tói pe dó-kǒhí
1ª p. cont. imperf.=---=ir/loc./mercado/pero/1ª p. pret./quedars:

313. Hoy me pongo a trabajar.
r^ pǎyá go-má-pěphí
art./hoy/1ª p. fut.=---=trabajar

314. Dejó aquí la canasta.
bí-zǒ kwá ni r^ bǝcʔé
3ª p. pret.=dejar/aquí/ese/art./canasta

315. Dejó abierta la puerta.
bí-zǒ-thó n^ r^ gǒšthí i-cǒhkí-thó
3ª p. pret.=dejar=compl./este/art./puerta/3ª p. pres.=abrir=compl.

316. Déjalo entrar.
thǝge da-kǝhǝ
deja/3ª p. fut.=entrar

317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo
hín bí-cǝy^ bí-pěphí mǎhke mí-hníní
no/3ª p. pret.=descansar/3ª p. pret.=trabajar/aunque/3ª p. imperf.=
enfermo

318. Trabajo todos los días.
bída dí-pěphí
siempre/1ª p. pres.=trabajar

319. Hace un año que no trabajo.
ši-kha n^ khe^ hín dí-pěphí
3ª p. perf.=hacer/este/año/no/1ª p. pres./trabajar

320. No trabajo desde ayer.

hín dó-pěphí desde mándé
no/1^a p. pret.=trabajar/desde/ayer

321. Este año trabajé mucho.
n^ r^ khéa dó-ndí-pěphí
este/art./año/1^a p. pret.=grande=trabajar

322. Estoy trabajando desde ayer.
dó-pěphí desde mándé
1^a p. pret.=trabajar/desde/ayer

323. Esta mañana trabajé mucho.
n^ r^ nčúdi tó-ndí-pěphí
este/art./mañana/1^a p. pret.=grande=trabajar

324. Siempre trabajo en la tarde.
bídá dí-pěphí ndé
siempre/1^a p. pres.=trabajar/tarde

325. Mañana trabajo.
rihiáci go-pěphí
mañana/1^a p. fut.=trabajar

326. ¿Trabajarás ahora?
kha gi-má-pěphí nuy^
interr./2^a p. fut.==trabajar/ahora

327. ¿Trabajarás?
kha gi-má-phěphí
interr./2^a p. fut.==trabajar

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
r^ păya go-pěphí máhánk?á
art./hoy/1^a p. fut.=trabajar/otra vez

329. Juan ya está trabajando.
k?^ r^ šúa ya r^ -pěphí
dem./art./Juan/ya/3^a p. cont. pres.=trabajar

330. ¡Empieza a trabajar!
phí-hia gi-pěphí
empezar/2ª p. fut.= trabajar
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
dó-pěʔci-mə-có hín dó-phǒcí
1ª p. pret.=apenarse 1ª p. ---= poder/no/1ª p. pret.= ayudar
332. Ese árbol se va a caer pronto.
ni r^ šícʔǒ da-mǎ-phǎncí
ese/art./árbol/3ª p. fut. ---= caer
333. El árbol se cayó.
ni r^ šícʔǒ ši-phǎncí
ese/art./árbol/3ª p. perf.= caer
334. Se me hinchó el pie.
ší-nén mə-wá
3ª p. perf.= hinchar/pos. 1ª p.= pie
335. Tengo el pie hinchado.
dí-há ni mə-néni-wá
1ª p. pres.= tener/ese/pos. 1ª p.= hinchar= pie
336. Me ensució la camisa con lodo.
tó-ncóni mə-pǎhni ga bɔhɔ́i
1ª p. perf.= ensuciar/pos. 1ª p.= camisa/de/lodo
337. Se me ensució la camisa con lodo.
pa-ncóni mə-pǎhni ga bɔhɔ́i
3ª p. perf.= ensuciar/pos. 1ª p.= camisa/de/lodo
338. La lumbre arde bien.
n^ r^ cíbí r^-zǎ ra-zǒ
este/art./lumbre/3ª p. cont. pres.= arder/3ª p. cont. pres.= bonito
339. Tu casa está ardiendo.
kʔ^ ri-ngǔ r^-cǎtʔi

dem./pos. 2ª p.=casa/3ª p. cont. pres.=quemarse

340. Quemé las tortillas.

to-cătʔi y^ hmj

1ª p. perf.=quemar/art. pl./tortilla

341. Las tortillas se quemaron.

ši-nzătʔi y^ hmj

3ª p. perf.=intr. quemar/art. pl./tortilla

342. Las tortillas están quemadas.

y^ nzătʔi hmj

art. pl./intr. quemar/tortilla

343. Me duele la cabeza.

r^ -ʔɤ mə-ñá

3ª p. cont. pres.=doler/pos. 1ª p.=cabeza

344. Mi hijo se enfermó.

mə-tʔɤ ši-hníní

pos. 1ª p.=hijo/3ª p. pret.=enfermar

345. Mi hijo está enfermo.

mə-tʔɤ hníní

pos. 1ª p.=hijo/enfermar

346. Estoy enfermo.

dí-hníní

1ª p. pres.=enfermar

347. Estuve enfermo.

tó-hníní

1ª p. perf.=enfermar

348. Mi tía se murió.

kʔ^ mə-zihcí ši-ndú

dem./pos. 1ª p.=tía/3ª p. perf.=morir

349. Ese hombre está muerto.

kʔʌ rʌ ñi-hi ši-ndú

dem./art./hombre/3ª p. perf.=morir

350. Juan se ríe mucho.

rʌ šúa i-nd-i-thědé

art./Juan/3ª p. pres.=grande=reír

351. Juan se ríe de ti.

rʌ šúa i-thěn-kʔi

art./Juan/3ª p. pres.=reír=2ª p. obj.

352. A ese hombre lo mataron ayer.

kʔʌ rʌ ñi-hi bí-bʔtʔi mándé

dem./art./hombre/3ª p. pret.=matar/ayer

353. Me cansé en la subida.

ši-mbo-mə-kwé tá-p-čé

3ª p. perf.= ? =pos. 1ª p.=coraje(?)/1ª p. perf.=subir

354. Ahora estoy cansado.

pá-mbó-mə-kwé ya

3ª p. pres.= ? =pos. 1ª p.=coraje(?)/ya

355. El caballo se cansó.

kʔʌ rʌ pháni ši-mbó-rʌ-kwé

dem./art./caballo/3ª p. perf.= ? =pos. 3ª p.=coraje (?)

356. El caballo está cansado.

kʔʌ rʌ pháni ši-mbó-rʌ-kwé

dem./art./caballo/3ª p. perf.= ? =pos. 3ª p.=coraje(?)

357. Cansó al caballo.

pá-mbó-pí-rʌ-kwé rʌ pháni

3ª p. pers.= ? =3ª p. obj.=pos. 3ª p.=coraje (?)/art./caballo

358. María está durmiendo al nene.

ra mániá rʌ-ʔáti rʌ wéne

art./María/3ª p. cont. pres.=dormir {tr.}/art./nene

359. María se durmió.

rΛ mániá ši-ʔáhpá

art./María/3ª p. perf.=dormir

360. María hizo dormir al nene.

rΛ mániá ši-ʔáti rΛ wéne

art./María/3ª p. perf.=dormir (tr.)/art./nene

361. Juan va a agrandar la casa.

rΛ šúa da-ndfhtf-bí rΛ ngŭ

art./Juan/3ª p. fut.=grande=3ª p. obj./art./casa

362. Juan va a achicar la casa.

rΛ šúa da-lěngu-bí rΛ ngŭ

art./Juan/3ª p. fut.=chico=3ª p. obj./art./casa

363. Juan agranda la casa todos los años.

rΛ šúa i-ndfhté-bí rΛ ngŭ gŏthó ya khéya

art./Juan/1ª p. pres.=grande=3ª p. obj./art./casa/todo/art. pl./año

364. El chile se pone rojo cuando madura.

kʔΛ rΛ ʔí théngi bĩ da-ñací

dem./art./chile/rojo/si/3ª p. fut.=madurar

365. Juan blanqueó la casa.

rΛ šúa bí-tʔaš-ki-bí nΛ rΛ ngŭ

art./Juan/3ª p. pret./blanco=(ʔ)=3ª p. obj./este/art./casa

366. La olla es negra.

rΛ -bótʔi cʔfi

3ª p. cont. pres.=negro/olla

367. El humo ennegreció la olla.

nΛ rΛ cʔfi bí-ndf-bŏʔti-bí nΛ rΛ bĩphí

este/art./olla/3ª p. pret.=grande=negro=3ª p. obj./este/art./humo

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
 ni rΛ bǎhcǎj rΛ ndǎ máhkó pe do-mǎ-n-khá čala bǎhcǎj
 este/art./niño/3ª p. cont. pres.= grande=malo/pero/3ª p. fut.= dist.=
 res.= hacer/bueno/niño
369. Juan me hizo reír.
 rΛ šúa ši-kha-gí tó-nthédé
 art./Juan/3ª p. perf.= hacer= 1ª p. obj./1ª p. perf.= reír
370. Agujereé la tabla.
 tó-óhki rΛ šíthé
 1ª p. perf.= agujerear/art./tabla
371. La tabla está agujereada.
 ši-óhki rΛ šíthé
 3ª p. perf.= agujerear/art./tabla
372. Enlodé la canasta.
 tó-kóš yΛ bǎhǎi rΛ ʔbǎcǎé
 1ª p. perf.= echar/art. pl./lodo/art./canasta
373. La canasta está enlodada.
 ni rΛ ʔbǎcǎé ŋo-wi yΛ bǎhǎi
 este/art./canasta/acompañar=dual/art. pl./lodo
374. Enlodé el asa de la canasta.
 tó-kóš yΛ bǎhǎi rΛ nkǎcí rΛ ʔbǎcǎé
 1ª p. perf.= echar/art. pl./lodo/art./asa/art./canasta
375. La canasta tiene lodo en el asa.
 ni rΛ ʔbǎcǎé ŋo-wi yΛ ʔbǎhǎi kha rΛ nkǎcí
 ese/art./canasta/acompañar=dual/art. pl./lodo/loc./art./asa
376. El asa de la canasta está enlodada.
 kʔΛ rΛ nkǎcí kʔΛ rΛ ʔbǎcǎé i-théa bǎhǎi
 dem./art./asa/dem./art./canasta/3ª p. pres.= llenar/lodo

377. Mi perro se murió.
 ši-ndú kʔ^Λ mə-ʔyóʔ
 3^a p. perf.=morir/dem./pos. 1^a p.=perro
378. Juan mató a mi perro.
 r^Λ šúa ši-mǝtʔi mə-ʔyóʔ
 art./Juan/3^a p. perf.=matar/pos. 1^a p.=perro
379. Juan hizo matar a mi perro.
 r^Λ šúa ši-khá ši-mǝtʔí mə-ʔyóʔ
 art./Juan/3^a p. perf.=hacer/3^a p. perf.=matar/pos. 1^a p.=perro
380. Él me hizo matar al perro.
 gégé bí-khá-gí do-ǝtʔi r^Λ ʔyóʔ
 pron. 3^a p./3^a p. pret.=hacer=1^a p. obj./1^a p. pret.=matar/art./perro
381. Él me obligó a matar al perro.
 gégé bí-khá-gi do-pǝtʔí ra ʔyóʔ
 pron. 3^a p./3^a p. pret.=hacer=1^a p. obj./1^a p. pret.=matar/art./perro
382. Yo traje la leña
 tó-kʔ-gó r^Λ zá
 1^a p. perf.=traer=1^a p. enf./art./leña
383. Me hizo traer la leña.
 bí-khá-gí dó-kʔ r^Λ zá
 3^a p. pret.=hacer=1^a p. obj./1^a p. pret.=traer/art./leña
384. María calentó el agua.
 r^Λ máníá ši-páʔt r^Λ déhé
 art./María/3^a p. perf.=calentar/art./agua
385. El agua está caliente.
 r^Λ-pá r^Λ déhé
 3^a p. cont. pres.=caliente/art./agua

386. ¡No arrugues ese trapo!
 hín gi-tǝtʔi kʔʌ rʌ dǎhtɯ
 no/2^a p. fut.=arrugar/dem./art./trapo
387. El trapo está arrugado.
 ya ší-n-tǝtʔi kʔʌ rʌ dǎhtɯ
 ya/3^a p. perf.=intr.=arrugar/dem./art./trapo
388. María lavó los platos.
 nʌ rʌ máníá ši-má-šǝtí yʌ móhi
 este/art./María/3^a p. perf.=—=lavar/art. pl./plato
389. Los platos están lavados.
 yǝ yʌ móhi ya ši-n-cǝtí
 dem. pl./art. pl./plato/ya/3^a p. perf.=intr.=lavar
390. Juan cerró la puerta.
 rʌ šúa bí-gǝti rʌ gǝšthí
 art./Juan/3^a p. pret.=cerrar/art./puerta
390. Juan abrió la puerta.
 rʌ šua ši-šohki rʌ gǝšthí
 art./Juan/3^a p. perf.=abrir/art./puerta
391. La puerta se cerró.
 ši-n-kǝti rʌ gǝšthí
 3^a p. perf.=cerrar/art./puerta
- La puerta se abrió.
 ši-šógí rʌ góšthí
 3^a p. perf.=abrir/art./puerta
392. La puerta está cerrada.
 rʌ gǝšthí i-khǝtʔí
 art./puerta/1^a p. pres.=cerrar
- La puerta está abierta.
 rʌ gǝšthí i-cǝhkí

art./puerta/3ª p. pres.=abrir

393. El caballo está corriendo.

r^ pháni bi-hetʔarí

art./caballo/3ª p. cont.(?)=correr

394. Juan está haciendo correr al caballo.

r^ šúa bi-kuhm̐arí r^ pháni

art./Juan/3ª p. cont.(?)=hacer correr/art./caballo

395. Juan se sentó.

r^ šúa ši-mí

art./Juan/3ª p. perf.=sentarse

396. Juan sentó al niño en la mesa.

r^ šúa ši-níci kʔ^ r^ mész ni r^ băhcí

art./Juan/3ª p. perf.=sentar/dem./art./mesa/este/art./niño

397. Esta milpa la sembró mi hijo.

n^ r^ hwəhí ši-tú mə-tʔí

este/art./milpa/3ª p. perf.=sembrar/pos. 1ª p.=hijo

Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

ɔ^ r^ hwəhí ši-tu-hí mə-tʔí

este/art./milpa/3ª p. perf.=sembrar=pl./pos. 1ª p.=hijo

398. Llegó cantando.

bí-zíhí mba-túhú

3ª p. pret.=llegar/3ª p. imperf. movt.=cantar

399. Pasó silbando.

bí-thǒgí mba-híši

3ª p. pret.=pasar/3ª p. imperf. movt.=silbar

400. Pasó sin verme.

bí-thǒgí hín bí-nú-gí

3ª p. pret.=pasar/no/3ª p. pret.=ver=1ª p. obj.

401. Llegó cansado.

bí-zíhí kamá-mbó-r^k-wé

3ª p. pret.=llegar/3ª p. pluscuam.= ? =pos. 3ª p.=coraje (?)

402. Se rio hasta caerse.

mbr^l-thédé ta bí-ph-íncí

3ª p. imperf. cont.=reírse/hasta/3ª p. pret.=caerse

403. Trabaja con ganas.

i-nd-íné da-pěphí

3ª p. pres.=grande=querer/3ª p. fut.=trabajar

Trabaja sin ganas.

i-pěphí sin gana

3ª p. pres.=trabajar/sin/ganas

404. Vino a pie.

bó-ñó-thó

3ª p. pret. movt.=caminar=compl.

405. Vino a caballo.

bó-tí r^l pháni

3ª p. pret. movt.=montar/art./caballo

406. Salió con sombrero.

bí-bíni ko r^l ph-í

3ª p. pret.=salir/con/art./sombrero

Salió sin sombrero

bí-bíni sink?^l r^l ph-í

3ª p. pret.=salir/sin/art./sombrero

407. Trabaja apurado.

i-ndí-porá i-pěphí

3ª p. pres.=grande=apurarse/3ª p. pres.=trabajar

408. Lo amarró apenas.

kha bí-dăt?í

apenas/3ª p. pret.=amarrar

409. Lo amarró con dificultad.

bí-dăť?j pe kon trabaho

3ª p. pret.=amarrar/pero/con/trabajo

410. Me llamó a gritos.

bí-máhti-gí

3ª p. pret.=llamar a gritos=1ª p. obj.

411. ¡Habla en voz alta!

ñá nthúmí

hablar/recio

¡Habla en voz baja!

cýžǒ gri-ñá-thó

quedito/2ª p. fut. cont.=hablar=compl.

412. Ten el lazo sin moverlo.

pénti r^ nt?ăh? pe hín gi-ñáni

agarrar/art./lazo/pero/no/2ª p. fut.=mover

Mantén el lazo tirante

kh?ti k?^ r^ nt?ăh?

jalar/dem./art./lazo

413. Mantén el brazo rígido.

záhki ri-?yé

endurecer/pos. 2ª p.=mano

Mantén el brazo flojo.

gát?j ri-?yé

aflojar/pos. 2ª p.=mano

414. ¡Camina en línea recta!

ño déhčó

caminar/derecho

415. ¡Siéntate derecho!

mĩ déhčó

sentarse/derecho

416. Aventó la piedra sin fuerza.

rΛ-čřzǝ gá-yéntho nΛ rΛ dó

art./quedito/3ª p. ʔ=aventar/este/art./piedra

Aventó la piedra con fuerza.

bĩ-yéi ndĩ-nthúmfi kʔΛ rΛ dó

3ª p. pret.=aventar/grande/fuerte/dem./art./piedra

417. La espina se me clavó profundamente.

ni rΛ míni bí-bóš-kí

ese/art./espina/3ª p. pret.=clavarse profundamente=1ª p. obj.

La espina se me clavó superficialmente.

ni rΛ míni bí-čfn-gí-thó

ese/art./espina/3ª p. pret.=clavarse superficialmente=1ª obj.=compl.

418. Sóbale el golpe quedito.

cřzǝ gri-kǝšti-bí-thó kʔu a rΛ-ʔǝ

quedito/2ª p. cont. fut.=sobar=3ª p. obj.=compl./donde/loc./3ª p.

cont.=doler

Sóbale el golpe recio.

kǝšti-bí nthum-í i kʔu a rΛ-ʔǝ

sobar=3ª p. obj./recio/donde/loc./3ª p. cont.=doler

419. ¡Levanta el costal de una vez!

kǝš ncédí nΛ rΛ rǝzǝ

levantar/rápido/este/art./costal

¡Levanta el costal poco a poco!

cřzǝ gri-k-íš-thó nΛ rΛ rǝzǝ

quedito/2ª p. cont. fut.=levantar=compl./este/art./costal

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
hin gi-kǒti kʔʌ rʌ gǒšthí nthúmfi
no/2ª p. fut.=cerrar/dem./art./puerta/recio
421. De día puedo caminar rápido.
bi-mpa có go-tíhia wi-
si/de día/poder/1ª p. fut.=caminar rápido/entonces
422. De noche tengo que caminar despacio.
bi- nǎŋí cǐzǒ drʌ-ñó-thó wfi-
si/de noche/despacio/1ª p. cont. pres.=caminar=compl./entonces
423. Juan usa un lazo como cinturón.
rʌ šúa i-ká nʌ rʌ ntháhfi i-kha-hpí rʌ sinturó
art./Juan/3ª p. pres.=tener/este/art./lazo/3ª p. pres.=hacer=3ª p.
obj./art./cinturón
424. ¿De qué murió tu tío?
té ga-ndú kʔʌ ri-tío
qué/3ª p. pret.=morir/dem./pos. 2ª p.=tío
425. Murió de viruela.
bí-dú ngé yʌ dámó
3ª p. pret.=morir—aquel/art. pl./viruela
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
téngú nʌ rʌ bɣcʔě
cuánto/este/art./canasta
427. Cuesta diez pesos.
rěʔtá běšú
diez/peso
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
téngú pésá ni rʌ rɣzʌ
cuánto/pesa/ese/art./costal

429. Pesa diez kilos.
pésá rětʔa kilos ní
pesa/diez/kilos/ese
430. ¡Corta el lazo con el cuchillo!
tǎhki rʌ ntʔǎhʃ ko rʌ khwái
corta/art./lazo/con/art./cuchillo
431. ¡Rómpelo con las manos!
kʔǎhki-thó ko ri ʔyé
reventar=compl./con/pos. 2ª p.=mano
432. ¡Átalo con este lazo!
khǒdi ko nʌ rʌ ntʔǎhʃ
amarrar/con/este/art./lazo
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
ánkha gri-túci yǎ yʌ tróso
cómo/2ª p. cont. fut.=llevar/dem. pl./art. pl./leña
434. La voy a llevar con el burro.
go-tǔhtí nʌ rʌ búño
1ª p. fut.=cargar/este/art./burro
435. ¿En qué viniste al pueblo?
ánkha ki-njhj a hnini
cómo/2ª p. pluscuam.=venir/loc./pueblo
436. Vine en camión.
dó-tǎ rʌ kamión
1ª p. pret.=montar/art./camión
437. Vine en mula.
dó-tǎ rʌ múlá
1ª p. pret.=montar/art./mula
438. Las canastas se hacen de palma.
kʔǎ yʌ bǎcʔé tǎtʔé ga dénthí

dem. pl./art. pl./canasta/hacer/de/palma

439. Las ollas se hacen de barro.

kʔ+ yʌ cʔʔi-tʔtʔé ga hɔ́i

dem. pl./art. pl./olla/3ª p. pres.=hacer/de/barro

440. ¡Llena la olla de agua!

ñúhti rʌ cʔʔi ga déhé

llenar/art./olla/de/agua

441. ¡Aparta la rama con el pie!

khʌ́ chi ni rʌ ʔyé ko ri-wá

quitar/ese/art./rama/con/pos. 2ª p.=pie

442. No golpees la olla con el palo.

híngi kwáhti-bí rʌ cʔʔi ko rʌ zá

no/pegar=3ª p. obj./art./olla/con/art./palo

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.

pa da-tʔtʔé yʌ kɔ́hɔ́i da-ntʔānci yʌ bɔ́hɔ́i ko ya báša

para/3ª p. fut.=hacer/art. pl./adobe/3ª p. fut.=revolver/art. pl./
lodo/con/art. pl./paja

444. Vino con Juan.

bó-ñó-wí rʌ šúa

3ª p. pret. movt.=caminar=dual/art./Juan

445. Vino con un amigo.

bó-ño-wi kʔʌ rʌ kómpí

3ª p. pret. movt.=caminar=dual/dem./art./amigo

446. Vino conmigo.

dó-ño-gó-bé

1ª p. pret.=caminar=1ª p. enf.=dual excl.

447. Juan y Pedro trabajan juntos.

rʌ šúa ko rʌ pédro rʌ́kʔú i-pěh-mí

art./Juan/con./art./Pedro/juntos/3ª p. pres.=trabajar=dual

448. ¿Cuántas veces viniste?

téngu bés gó-ʔíhí

cuánto/vez/2ª p. pret.=venir

449. ¿Dónde está sentado el niño?

á r^ -mí kʔ^ r^ bǎhcí

dónde/3ª p. cont.=sentarse/dem./art./niño

450. Está sentado enfrente de mí.

i-mí phrénte de géngigó

3ª p. pres.=sentarse/enfrente/de/pron. enf. 1ª p.

Está sentado adelante de mí.

i-mí delante de géngigó kʔ^

3ª p. pres.=sentarse/delante/de/pron. enf. 1ª p.

Está sentado detrás de mí.

i-mí mǎ-sǎ-thá

3ª p. pres.=sentarse/pos. 1ª p.=espalda

Está sentado junto a mí.

dr^ -mí-bé

1ª p. cont. pres.=sentarse=dual excl.

451. Mi papá entró a la casa.

kʔ^ mǎ-tá bí-ñǎ-ti kh^ kʔ^ r^ ngǎ

dem./pos. 1ª p.=papá/3ª p. pret.=entrar/loc./dem./art./casa

452. ¿Adónde entró tu papá?

ánku bí-ñǎ-ti kʔ^ ri-tá

dónde/3ª p. pret.=entrar/dem./2ª p. pos.=papá

453. Mi papá salió de la casa.

kʔ^ mǎ-tá bí-bǎ-ni kh^ kʔ^ r^ ngǎ

dem./pos. 1ª p.=papá/3ª p. pret.=salir/loc./dem./art./casa

454. ¿De dónde salió tu papá?

a bí-bǎ-ni kʔ^ ri-tá

loc./3ª p. pret.=salir/dem./pos. 2ª p.=papá

55. El gato se subió al árbol.

kʔʌ rʌ mǐštú bí-bĩce khʌ rʌ šícʔð

dem./art./gato/3ª p. pret.=subir/loc./art./árbol

56. El gato bajó del árbol.

kʔʌ rʌ mǐštú bí-gáj khʌ rʌ šícʔð

dem./art./gato/3ª p. pret.=bajar/loc./art./árbol

57. Puso el dinero en el bolsillo

bí-gǝti kʔʌ rʌ dómí khʌ rʌ búšá

3ª p. pret.=poner/dem./art./dinero/loc./art./bolsillo

58. Sacó el dinero del bolsillo.

bí-gĩci kʔʌ rʌ dómí khʌ rʌ búšá

3ª p. pret.=sacar/dem./art./dinero/loc./art./bolsillo

59. Juan salió por la puerta.

kʔʌ rʌ šúa bí-bĩni kʔʌ rʌ gǝšthi

dem./art./Juan/3ª p. pret.=salir/dem./art./puerta

60. Juan se cayó en el pozo.

kʔʌ rʌ šúa bí-có a tʔðtí

dem./art./Juan/3ª p. pret.=caer/loc./pozo

61. Juan se sentó en la silla.

kʔʌ rʌ šúa bí-mí khʌ rʌ thũhni

dem./art./Juan/3ª p. pret.=sentarse/loc./art./silla

62. Juan se sentó en el suelo.

kʔʌ rʌ šúa bí-mí khʌ rʌ hǝi

dem./art./Juan/3ª p. pret.=sentarse/loc./art./suelo

63. Juan se cayó del techo.

kʔʌ rʌ šúa bí-dǝgi kʔʌ rʌ ñankú

dem./art./Juan/3ª p. pret.=caer/dem./art./techo

464. Juan se cayó en el techo. (Estaba subido a un árbol y. . .)

kʔ^ r^ šúa bí-cōci kh^ r^ ñankú

dem./art./Juan/3^a p. pret.=caer sin llegar hasta abajo/loc./art./techo

465. Juan viene de Toluca.

kʔ^ r^ šúa ri-hnʃhʃ a noʃhni

dem./art./Juan/3^a p. cont. pres.=venir/loc./Toluca

Juan viene del pueblo.

kʔ^ r^ šúa ri-hnʃhʃ a hníní

dem./art./Juan/3^a p. cont. pres.=venir/loc./pueblo

Juan viene de la milpa.

kʔ^ r^ šúa ri-hnʃhʃ a kwəhʃ

dem./art./Juan/3^a p. cont. pres.=venir/loc./milpa

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

kʔ^ r^ šúa hín pan-ʔ(hʃ a hiódi pan-ʔ(hj-thó a hwəhʃ

dem./art./Juan/no/3^a p. perf.=venir/loc./camino/3^a p. perf.=venir
=compl./loc./milpa

467. Juan se cayó en el río.

kʔ^ r^ šúa bí-có a dáthé

dem./art./Juan/3^a p. pret.=caer/loc./río

Juan se cayó al agua.

kʔ^ r^ šúa bí-có a déhé

dem./art./Juan/3^a p. pret.=caer/loc./agua

468. Juan se tiró al río.

kʔ^ r^ šúa ši-ñénti a dáthé

dem./art./Juan/3^a p. perf.=echarse/loc./río

469. Juan se está bañando en el río.

r^ šúa r^ nčáha kh^ r^ dáthé

art./Juan/3^a p. cont. pres.=bañarse/loc./art./río

470. Vayamos hasta el río.

mé ta dáthé

ir dual/hasta/río

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

r^Λ šúa bí-zʔ-tʔe ta ma-ngũ pe hín bí-né bí-ʔñó

art./Juan/3^a p. pret.=llegar/hasta/pos. 1^a p.=casa/pero/no 3^a p. pret.
=querer/3^a p. pret.=caminar

472. Juan anduvo por mi casa.

r^Λ šúa bí-ʔñó pa ma-ngũ

art./Juan/3^a p. pret.=caminar/para/pos. 1^a p.=casa

473. Juan vino por el lado del río.

r^Λ šúa mbá-kõhtí r^Λ hió r^Λ dǎthé

art./Juan/3^a p. imperf. movt.=venir/art./lado/art./río

474. En medio del camino hay una piedra grande.

madé kʔ^Λ r^Λ ñú i-hʔ n^Λ r^Λ ndʔ dó

en medio/dem./art./camino/3^a p. pres.=haber/este/art./grande/piedra

475. Al costado del camino hay árboles.

kʔ^Λ r^Λ hió r^Λ ñu i-hʔ y^Λ šícʔǒ

dem./art./orilla/art./camino/3^a p. pres.=haber/art. pl./árbol

476. El centro del comal está quebrado.

a madé kʔ^Λ r^Λ dóʔyó ši-hégé

loc./en medio/dem./art./comal/3^a p. perf.=romper

477. Hay una mosca en el centro del comal.

r^Λ-ʔo n^Λ r^Λ gíwʔ madé r^Λ dóʔyó

3^a p. cont. pres.=estar/este/art./mosca/en medio/art./comal

478. El comal se partió por en medio.

kʔ^Λ r^Λ dóʔyó ši-hé a madé

dem./art./comal/3^a p. perf.=romperse/loc./en medio

479. Juan es el de en medio. (De esos tres hombres que se acercan. . .)

r^Λ šúa ba-ʔí a madé

art./Juan/3^a p. pres.=estar/loc. en medio

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 go-túh-mé rΛ hió rΛ ngǔ
 1ª p. fut.=sembrar=pl. excl./art./orilla/art./casa
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 gí-túké-hf rΛ hió rΛ dañú ↑
 2ª p. pres.=sembrar=pl./art./orilla/art./camino
482. El hombre salió.
 kʔΛ rΛ ñf-hf ši-mbĩní
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=salir
483. El hombre está borracho.
 kʔΛ rΛ ñf-hf ši-nti
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=borracho
484. El hombre que salió estaba borracho.
 kʔΛ rΛ ñf-hf ši-mbĩní mbrÁ-tí
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=salir/3ª p. cont. imperf.=borracho
485. El hombre salió borracho.
 kʔΛ rΛ ñf-hf ši-mbĩní mbrΛ-tí
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=salir/3ª p. cont. imperf.=borracho
486. Vi al hombre que estaba borracho.
 tó-nú kʔΛ rΛ ñf-hf mbrÁ-tí
 1ª p. perf.=ver/dem./art./hombre/3ª p. cont. imperf.=borracho
487. Encontré borracho al hombre.
 to-tótʔí mbrÁ-tí kʔΛ rΛ ñf-hf
 1ª p. perf.=encontrar/3ª p. cont. imperf.=borracho/dem./art./hombre
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
 tó-ñó-bé kʔΛ rΛ ñf-hf mbrΛ-tí
 1ª p. perf.=caminar=dual excl./dem./art./hombre/3ª p. cont.
 imperf.=borracho

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
 nd^ n^ kʔi y^ ñf h f b í-b ĩ ni kʔ^ má-nti-h f
 cuál/dem. pl./art. pl./hombre/3ª p. pret.=salir/dem./3ª p. imperf.=
 borracho=pl.
490. El hombre mató al perro.
 kʔ^ r^ ñf h f š í-m ő t ʔ i r^ y ó ʔ
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=matar/art./perro
491. El perro estaba mordiendo al hombre.
 kʔ^ r^ y ó ʔ m í-că kʔ^ r^ ñf h f
 dem./art./perro/3ª p. imperf.=morder/dem./art./hombre
492. El perro me estaba mordiendo.
 kʔ^ r^ y ó ʔ m í-că-g í
 dem./art./perro/3ª p. imperf.=morder=1ª p. obj.
493. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 kʔ^ r^ ñf h f bó-p ő t ʔ í kʔ^ r^ ʔ y ó ʔ m í-că
 dem./art./hombre/3ª p. pret. movt.=matar/dem./art./perro/
 3ª p. imperf.=morder
- El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
 kʔ^ r^ ñf h f bi-m ő t ʔ í kʔ^ r^ ʔ y ó ʔ m í-că-g í
 dem./art./hombre/3ª p. pret.=matar/dem./art./perro/3ª p. imperf.=
 morder=1ª p. obj.
494. El perro estaba enfermo.
 n^ r^ y ó ʔ m í-h n í n í
 este/art./perro/3ª p. imperf.=enfermo
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 kʔ^ r^ ʔ y ó ʔ kʔ^ bi-m ő t ʔ i kʔ^ ñf h f mi-h n í n í
 dem./art./perro/dem./3ª p. pret.=matar/dem./hombre/3ª p. imperf.=
 enfermo
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 kʔ^ r^ y ó ʔ kʔ^ bi-m ő t ʔ i kʔ^ r^ ñf h f m í-că-g í

dem./art./perro/dem./3ª p. pret.=matar/dem./art./hombre/3ª p.
imperf.=morder=1ª p. obj.

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?

ndʌnʌ kʔʌ rʌ ñɸhɸ kʔʌ bí-mõʔtʔí nɪ rʌ ʔyóʔ bi-bɸni
cuál/dem./art./hombre/dem./3ª p. pret.=matar/ese/art./perro/
3ª p. pret.=salir

498. Salió el hombre al que le maté al perro.

bo-pí kʔʌ rʌ ñɸhɸ kʔʌ dó-põʔtʔi-bí rʌ ʔyóʔ
3ª p. pret. movt.=salir/dem./art./hombre/dem./1ª p. pret.=matar
=causat./art./perro

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.

kʔʌ rʌ ñɸhɸ bi-bɸni kʔʌ rʌ ngũ kʔʌ bi-mõʔtʔi rʌ ʔyóʔ
dem./art./hombre/3ª p. pret.=salir/dem./art./casa/dem./3ª p. pret.=
matar/art./perro

500. Encontré el machete donde lo dejaste.

do-tõʔtʔí kʔʌ rʌ másčité a gó-cógi
1ª p. pret.=encontrar/dem./art./machete/loc./2ª p. pret.=dejar

501. Vine en camión desde donde nos separamos

do-ʔ(hí ga kamióŋ ta gɛhní a do-hwége-wí
1ª p. pret.=venir/de/camión/hasta/allá/loc./1ª p. pret.=separarse=
dual incl.

502. Dame la botella que tiene agua.

na-hkí kʔʌ rʌ šíhtó kʔʌ i-pó rʌ déhé
dar=1ª p. obj./dem./art./botella/dem./3ª p. pres.=tener/art./agua

503. Dame una botella que tenga agua.

ná-hkí na rʌ šíhtó kʔʌ di-pó rʌ déhé
dar=1ª p. obj./una/art./botella/dem./3ª p. subj.(?)=tener/art./agua

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.

ná-hkí ri-káhá anku gí-pěčʔi yʌ síriyó

dar=1ª p. obj./pos. 2ª p.=caja/donde/2ª p. pres.=guardar/art. pl./
cerillo

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.

ná-hkí r^ khwai k?^ gri-táhki r^ ng-í

dar=1ª p. obj./art./cuchillo/dem./2ª p. cont.=cortar/art./carne

506. No conozco al señor con el que viniste.

hín dí-konosé k?^ r^ ncǎy^ k?^ gó-ñó-wí

no/1ª p. pres.=conocer/dem./art./señor/dem./2ª p. pret.=caminar
=dual

507. Vi al señor al que le vendiste la gallina.

tó-nú k?^ r^ ncǎy^ k?^ gó-pǎhpí y^ gwadé

1ª p. perf.=ver/dem./art./señor/dem./2ª p. pret.=vender=3ª p. obj./
art. pl./gallina

508. Este es el señor que vimos sembrando.

gáhni r^ ncǎy^ dó-nú-wí mí-túhú

ese/art./señor/1ª p. pret.=ver=dual/3ª p. imperf.=sembrar

509. Él es viejo.

nugégé yaš r^ -dáhťá

pron. 3ª p./se ve/3ª p. cont. pres.=viejo

510. Él es el más viejo

nugégé mǎ r^ -dáhťá

pron. 3ª p./más/3ª p. cont. pres.=viejo

511. El más viejo se murió.

k?^ mǎ r^ -dáhťá bí-dú

dem./más/3ª p. cont. pres.=viejo/3ª p. pret.=morir

512. El borde del comal está quebrado.

k?^ r^ hió r^ dó?yó ší-hěgé

dem./art./orilla/art./comal/3ª p. pret.=quebrar

513. El caballo de Juan se murió.
 kʔʌ rʌ pháni rʌ šúa bí-dý
 dem./art./caballo/art./Juan/3ª p. pret.=morir
514. El caballo de tu amigo se murió.
 kʔʌ rʌ pháni kʔʌ ri-ámígo bi-dý
 dem./art./caballo/dem./pos. 2ª p.=amigo/3ª p. pret.=morir
515. El techo de la casa se cayó.
 nʌ rʌ ñankú bí-dǝgi
 este/art./techo/3ª p. pret./caer
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 nʌ rʌ ñankú ni ma-tá bí-dǝgi
 este/art./techo/ese/pos. 1ª p.=padre/3ª p. pret.=caer
517. El mango del machete está quebrado.
 nʌ rʌ gwá nʌ rʌ másčité ší-gwǎgí
 este/art./mango/este/art./machete/3ª p. perf.=romperse (cosas largas)
518. El agua de este pozo es mala.
 nʌ rʌ déhé kʔʌ rʌ tǝtí rʌ ncóʔ
 este/art./agua/dem./art./pozo/3ª p. cont.=mala
519. El agua del río está sucia.
 nʌ rʌ déhé rʌ dǎthé rʌ-ndǎ-ncóʔ
 este/art./agua/art./río/3ª p. cont.=grande=malos
520. Tengo un cinturón de piel.
 dí-pěʔcʔi nʌ má-sinturó ga šǐphǎní
 1ª p. pres.=guardar/uno/pos. 1ª p.=cinturón/de/cuero
521. El agua de la olla está hirviendo.
 nʌ rʌ déhé kʔʌ rʌ cǝti rʌ-phǎgí
 este/art./agua/dem./art./olla/3ª p. cont.=hervir
522. El viento del norte es frío.
 nʌ rʌ ndǎhǐ ri-ní pa norte rʌ-ndǎ-cé

este/art./viento/3ª p. cont. pres.=venir/?/norte/3ª p. cont. pres.=
grande=frío

523. El costal para el café está agujereado.

nΛ rΛ rʔzʔ ngé rΛ kaphé i-óhki

este/art./costal/aquel/art./café/3ª p. pres./agujerear

524. Ese costal de café pesa mucho.

nΛ rΛ rʔzʔ ngé rΛ kaphé rΛ-ndʔ-hʔi

este/art./costal/aquel/art./café/3ª p. cont. pres.=grande=pesar

525. El perro negro es mío.

ni rΛ bo ʔyóʔ mə-yóʔ

ese/art./negro/perro/pos. 1ª p.=perro

526. Ese perro chico negro es mío.

ni rΛ bo ʔyóʔ či-lěngu ʔyóʔ mə-méhti-gó ní

ese/art./negro/perro/dim.=chico/perro/pos. 1ª p.=propiedad=
1ª p. enf./ese

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

nΛ rΛ khóti ga tábíké mə i-hǎti ke ni ngé rΛ khǎhǎi híngi hǎti ní

este/art./pared/de/ladrillo/más/3ª p. pres.=aguantar/que/ese/aquel/
art./adobe/no/fuerte/ese

528. Él es más alto que yo.

gégé mə rΛ-híci ke gengígó

pron. 3ª p./más/3ª p. cont. pres.=alto/que/pron. enf. 1ª p.

Él es más alto que tu hijo.

nugégé mə rΛ-híci ke genkʔΛ ri-tʔʔ

pron. 3ª p./más/3ª p. cont. pres.=alto/que/pron. enf. 3ª p./pos. 2ª p.
hijo

529. Él es tan alto como yo.

gégé pʔšǎ nkhangú-gʔ-gó rΛ-híci

pron. 3ª p./"creo"/igual=1ª p.=1ª p. enf./3ª p. cont. pres.=alto

Él es tan alto como tu hijo.

gégé rΛ-ndí-h/çi khangú ni ri-tʔʔ

pron. 3ª p./3ª p. cont.=grande=alto/igual/ese/pos. 2ª p.=hijo

530. Él vino antes que yo.

gégé bo-ʔ/hí ke gengígó

pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/que/pron. enf. 1ª p.

Él vino antes que tu hijo.

gégé bo-ʔ/hí antes ke ri-tʔʔ

pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/antes/que/pos. 2ª p.=hijo

531. Él vino más tarde que yo.

gégé bó-ʔ/hí mǎ rΛ-ndé ke gengígó

pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/más/3ª p. cont. pres.=tarde/
que/pron. enf. 1ª p.

Él vino más tarde que tu hijo.

gégé bó-ʔ/hí mǎ rΛ-ndé ke genkʔΛ ri-tʔʔ

pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/más/3ª p. cont. pres.=tarde/que/
pron. enf. 3ª p./pos. 2ª p.=hijo

532. Él es menos rápido que yo.

gégé mǎ híngi pǎrá ke nugó mǎ dí-pǎrá

él/más/no/apurarse/que/yo/más/1ª p. pres.=apurarse

Él es menos rápido que tu hijo.

gégé mǎ híngi pǎrá ke ri-tʔʔ mǎ, rΛ-pǎrá

él/más/no/apurarse/que/pos. 2ª p.=hijo/más/3ª p. cont.=apurarse

533. Él trabaja tan bien como yo.

gégé pǎhpí rΛ zǎ khangú drΛ-pǎh-kó

él/trabaja/art.(?)/bonito/igual/1ª p. cont. pres.=trabajar=1ª p.

Él trabaja tan bien como tu hijo.

gégé pǎhpí rΛ zǎ ngú kʔΛ ri-tʔʔ

él/trabaja/art./bonito/igual/dem./pos. 2ª p.=hijo

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
 go-má-tói gǝthó kʔi yʌ tʔaʃi ʔʌni menos kʔʌ ná
 1ª p. fut.=---=comprar/todo/dem. pl./art. pl./blanco/pollo/menos/
 dem./uno
535. Algunos de esos niños están enfermos.
 entre nʌ yɪ bǎhcɨ́ i-hníní
 algunos/este/dem. pl./niño/3ª p. pres.=enfermo
536. Todos esos niños están enfermos.
 gǝthó kʔi yʌ bǎhcɨ́ i-hníní
 todo/dem. pl./art. pl./niño/3ª p. pres. enfermo
537. Ninguno de esos niños está enfermo.
 níndi nʌ yɪ yʌ bǎhcɨ́ i-hníní
 ninguno/este/dem. pl./art. pl./niño/3ª p. pres.=enfermo
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
 gǝthó kʔi yʌ bǎhcɨ́ bí-zǎ-hɪ́ rʌ nʌ yʌ tʔáphí
 todo/dem. pl./art. pl./niño/3ª p. pret./comer/pl./art./uno/art. pl./dulce
539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 den yɪ yʌ bǎhcɨ́ da-ncǝ-kʔí
 cualquiera/dem. pl./art. pl./niño/3ª p. fut./llamar/2ª p. obj.
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 dúnthi yɪ yʌ bǎhcɨ́ i-hníní
 muchos/estos/art. pl./niño/3ª p. pres.=enfermo
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 ǝ́thó yɪ yʌ bǎhcɨ́ i-hníní
 poco/estos/art. pl./niño/3ª p. pres.=enfermo
542. Bastantes niños están enfermos.
 dúnthi yɪ yʌ bǎhcɨ́ i-hníní
 muchos/estos/art. pl./niño/3ª p. pres.=enfermo

543. Vendí algunos sarapes.
 téngú y^ sábaná tó-pǝ
 algunos/art. pl./sarape/1ª p. perf.=vender

Vendí pocos sarapes
 č+thó y^ sábaná tó-pǝ
 poco/art. pl./sarape/1ª p. perf.=vender

Vendí muchos sarapes.
 dúnthi y^ sábaná tó-pǝ
 muchos/art. pl./sarape/1ª p. perf.=vender

Vendí bastantes sarapes.
 tó-ndi-pǝ y^ sábaná
 1ª p. pret.=grande=vender/art. pl./sarape

544. Comió demasiado de esta comida
 ši-nd+ncí n^ r^ kómidá
 3ª p. perf.=grande=comer/este/art./comida

545. Comió demasiados chiles.
 ši-nd+ncá y^ ?í
 3ª p. perf.=grande=comer (cosas individuales)/art. pl./chile

546. Uno, dos, tres, etcétera.

- | | | |
|---------|-----------|---------------------|
| 1. na | 5. kʔtʔá | 9. gíhtó |
| 2. yóhó | 6. ʔráhtó | 10. ʔrětʔá |
| 3. ñú | 7. yohtó | 11. once, etcétera, |
| 4. góhó | 8. ñáhtó | en español |

547. Tengo un caballo.
 dí-ní n^ r^ pháni
 1ª p. pres.=tener/uno/art./caballo

548. Tengo dos bueyes negros.
 dí-ní yóhó y^ bǝ dóró
 1ª p. pres.=tener/dos/art. pl./negro/toro

549. Fui a su casa una vez.

dó-má r^Λ-ngǔ n^Λ ndí

1^a p. pret.=ir/pos. 3^a p.=casa/uno/vez

Fui a su casa dos veces.

dó-má rá-ngǔ yó ndí

1^a p. pret.=ir/pos. 3^a p.=casa/dos/vez

Fui a su casa tres veces

dó-má r^Λ-ngǔ ñú ndí

1^a p. pret.=ir/pos. 3^a p.=casa/tres/vez

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

kʔ+ y^Λ ñí-hí bí-bíni-hí kh^Λ r^Λ ngǔ r^Λ na na hí

dem. pl./art. pl./hombre/3^a p. pret.=salir=pl./loc./dem./art./casa/
art./uno/uno pl.

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

kʔ+ y^Λ ñí-hí bí-bíni-hí kh^Λ kʔ^Λ r^Λ ngǔ ga yóhó-hí

dem. pl./art. pl./hombre/3^a p. pret.=salir=pl./loc./dem./art./casa/
de/dos=pl.

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

kʔ+ y^Λ ñí-hí bí-bíni-hí kh^Λ kʔ^Λ r^Λ ngǔ ga ñú-hí

dem. pl./art. pl./hombre/3^a p. pret.=salir=pl./loc./dem./art./casa/
de/tres=pl.

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

ñá-hí na r^Λ dó r^Λ n^Λ na kʔ+ hí

agarrar=pl./uno/art./piedra/este/uno/uno/dem. pl.=pl.

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

cǔ n^Λ r^Λ séña kada yóhó y^Λ šicʔǔ

hacer/uno/art./señal/cada/dos/art. pl./árbol

553. Juan se fue para que no lo vieras.

r^Λ šúa ši-má pa hí ki-nú

art./Juan/3^a p. perf.=irse/para/no/2^a p. fut.=ver

554. Juan vino para que lo vieras.

rʌ šúa pan-ʔ/hj pa ki-nú

art./Juan/3ª p. perf.=venir/para/2ª p. fut.=ver

555. Compré la carreta para llevar la leña.

tó-tón nʌ rʌ kářétá pa go-tuš yʌ zá

1ª p. perf.=comprar=este=art./carreta/para/1ª p. fut./llevar/
art. pl./leña

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

tó-tón nʌ rʌ kářétá pa gi-tuš yʌ zá

1ª p. perf.=comprar=este=art./carreta/para/2ª p. fut./llevar/art. pl./
leña

557. Voy a ir aunque esté lloviendo.

go-má maske di-wǎi

1ª p. fut.=ir/aunque/3ª p. subj.=llover

558. Voy a ir aunque llueva.

go-má maske di-wǎi

1ª p. fut.=ir/aunque/3ª p. subj.=llover

559. Si vas a ir, apúrate.

b+ gi-má porá wʌ

si/2ª p. fut.=ir/apurarse/entonces

560. Si lo veo le pido el machete.

b+ go-nú go-ó-hpí rʌ másčité

si/1ª p. fut.=ver/1ª p. fut.=pedir=3ª p. obj./art./machete

561. Si lo viera le pediría el machete.

b+ go-nú go-ó-hpí rʌ másčité

si/1ª p. fut.=ver/1ª p. fut.=pedir=3ª p. obj./art./machete

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.

b+ kʷa-nú kʷa-ó-hpí rʌ másčité

si/1ª p. subj.=ver/1ª p. subj.=pedir=3ª p. obj./art./machete

563. Me voy porque no estoy trabajando.
 go-má porke hín dí-pěphí
 1ª p. fut.=ir/porque/no/1ª p. pres.=trabajar
564. No va solo porque tiene miedo.
 híngi pǎché porke i-cú
 no/ir solo/porque/3ª p. pres.=tener miedo
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 r^ šúa mbr^ áhǎ gwí ki-óhí
 art./Juan/3ª p. cont. imperf.=dormir/cuando/2ª p. pluscuam.=llegar
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 r^ šúa ši-áhǎ ta kí-óhí
 art./Juan/3ª p. perf.=dormir/hasta/2ª p. pluscum.=llegar
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
 r^ šúa ši-áhǎ desde kí-óhí
 art./Juan/3ª p. perf.=dormir/desde/2ª p. pluscuam.=llegar
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 r^ šúa ši-áhǎ antes de ke kí-óhí
 art./Juan/3ª p. perf./dormir/antes de que/2ª p. pluscuam.=llegar
569. Juan va a dormir cuando llegues.
 r^ šúa da-áhǎ bí gi-óhí
 art./Juan/3ª p. fut.=dormir/si/2ª p. fut.=llegar
570. Juan va a dormir hasta que llegues.
 r^ šúa da-áhǎ ta gi-óhí
 art./Juan/3ª p. fut.=dormir/hasta/2ª p. fut.=llegar
571. Juan va a dormir apenas llegues. (Hasta ese momento va a estar levantado.)
 r^ šúa da-áhǎ bí gi-óhí
 art./Juan/3ª p. fut.=dormir/si/2ª p. fut.=llegar

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 híngi molestá-gí bĩ drΛ-cí
 no/molestar=1ª p. obj./si/1ª p. cont. pres.=comer
573. No me molestes cuando como.
 híngi molestá-gí kwándo dí-cí
 no/molestar/1ª p. obj./cuando/1ª p. pres.=comer
574. Si quieren irse que se vayan.
 bĩ né da-mohmĩ da-mohmĩ
 si/querer/3ª p. fut.=ir 3ª p. pl./3ª p. fut.=ir 3ª p. pl.
575. Juan va a sembrar chile y yo también.
 rΛ šúa da-mə-tú yΛ ʔí níhkí-gó
 art./Juan/3ª p. fut.=—=sembrar/art. pl./chile/también=1ª p. enf.
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no
 rΛ šúa da-mə-tú yΛ ʔí pe hína-gí-gó
 art./Juan/3ª p. fut.=—=sembrar/art. pl./chile/pero/no/1ª p. obj.=
 1ª p. enf.
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
 rΛ šúa hína da-túhú pe nugó hă
 art./Juan/no/3ª p. fut.=sembrar/pero/yo/sí
578. No quiero nada de eso.
 hína dí-né-gó kʔĩ
 no/1ª p. pres.=querer=1ª p. enf./dem. pl.
579. ¿Quieres algo de esto?
 kha gí-né nÁ
 interr./2ª p. pres.=querer/esto
580. No puedo caminar solo.
 híngi có wĩ dí-ʔyó ché
 no/poder/entonces/1ª p. pres.=caminar/solo

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

hʔnsé bɪ nčudi co go-pěphí

solamente/si/temprano/poder/1ª p. fut.=trabajar

582. Ya mero voy.

ya do-má máya

ya/1ª p. fut.=ir/"mero"(?)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

bízíhkí rʌ hñúšádi pa go-má-pěhphí

ahora/art./tarde/para/1ª p. fut.=dist.=trabajar

Ahora es temprano para ir a trabajar.

nuya nčudi-thó ya pa go-má-pěhphí

ahora/temprano=compl./ya/para/1ª p. fut.=dist.=trabajar

584. Esta planta es buena para comer.

nʌ rʌ kʔáni yaši rʌ-zɔ pa go-cí-hɪ

este/art./quelite/se ve/3ª p. cont. pres.=bonito/para/1ª p. fut.=
comer=pl.

Esta planta es buena para esa enfermedad.

nʌ rʌ páší rʌ-ncǔ pa ngé kʔʌ rʌ gǐhɪ

este/art./hierba/3ª p. cont. pres.=bonito/para/aquel/dem./art./
enfermedad

585. Esta planta es mala para esa enfermedad.

nʌ rʌ páší rʌ-ncǔ pa ngé kʔʌ rʌ gǐhǐ

este/art./hierba/3ª p. cont.=feo/para/aquel/dem./art./enfermedad

586. Juan es rápido para caminar.

ra šúa i-ndǔ-tíhi

art./Juan/3ª p. pres.=grande=caminar rápido

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

nʌ rʌ hɔi rʌ-ndǔ-mǐ pa go-túhú

este/art./tierra/3ª p. cont.=grande=duro/para/1ª p. fut.=sembrar

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
 yá ǽ-thó kʔi yʌ phánthɿ rʌ-bɿi a šánthɿ
 ahora/poco/dem. pl./art. pl./venado/3ª p. cont. pres.=estar/loc./monte
589. Ese caballo es difícil de amansar.
 ni rʌ pháni rʌ-ndɿnthí pa da-mansá-hɿ
 ese/art./caballo/3ª p. cont. pres.=difícil/para/1ª p. fut.=amansar=pl.
590. Ojalá venga pronto.
 ohalá da-tɿhí
 ojalá/3ª p. fut.=caminar rápido
591. Puede que venga pronto.
 pɿ do-ʔhí cédí
 dubit./3ª p. fut.=venir=pronto
592. (¿Quiere un kilo de. . .) No, deme menos.
 hína ná-hkí ǽ-thó
 no/dar=1ª p. obj./poco
593. ¿Quiere mucho?
 kh gí-né rángú
 interr./2ª p. pres.=querer/mucho
594. No, deme poco.
 hína, na-hkí ǽ-thó
 no/dar=1ª p. obj./poco

LÉXICO

abajo	ahǎi
abanicar, rozar	----
abeja	gǎne
abrir	šǒhkí
acabar	gʷádi
aconsejar	ʔɬhtí
acostado	běni
adobe	kɔhǒi
afilar	hohkí
aflojar	gátʔj
agrio	ʔíší
agua	déhé
aguacate	cʔǎni
águila	ágíla
agujerear	ohkí
ahora	nuyá
aire	ndɣhí
ala	hwá
alacrán	alakrá
alegre	pǒhǒ
algodón	algodó
amargo	nkhú

amarillo
 amontonar
 ampolla
 ancho
 anillo
 animal
 anona
 anteayer
 año
 aplastar
 apretar
 apurarse
 aquí
 araña
 árbol
 arco iris
 arder (lumbre)
 ardilla
 arena
 armadillo
 arriba
 arriera (hormiga)
 asar
 atole
 avergonzado
 ayer
 babear
 bailar
 bajar
 bañarse
 barba
 barrer
 barriga
 basura
 baúl
 beber
 bendecir
 blanco

kʔáʂti
 múndo
 dĕmúʂí
 nčídí
 aníyó
 zúwí
 ———
 mantiér
 khéya
 míf?mí
 dʔtʔí
 porá
 núwa
 méše
 šicʔǒ
 mĕhkhǎ-ní
 zʔ
 miná
 ʔbomú
 mǎ
 amañá
 théngi šʌ khǎ
 cóni
 tʔǎ
 i pĕci rʌ cǒ (tiene vergüenza)
 mándé
 pí
 ní
 kǎmi
 nčǎha
 kʔ-ǎni
 mpǎʂí
 mǎi
 pǎʂí
 káhá
 cíthé
 tʔǒmpí
 tʔǎʂi

blando
 boca
 borracho
 borrego
 bosque
 brazo (y mano)
 brujo
 buey
 cabello
 cabeza
 cacao
 cal
 calabaza
 calentura
 caliente
 cama
 caminar
 camino
 camote
 cana
 canasta (con asa)
 canasta (sin asa)
 cangrejo
 cantar
 cántaro
 caña
 capaz
 cara
 carbón
 carne
 carrizo
 carro
 casa
 cáscara
 cazar
 cebolla
 cenar
 ceniza

ntũdi
 né
 tí
 déhtí
 šǎnthí
 ʔyé
 zamí
 dóró
 štá
 ñá

 nʌ ní
 mú
 ʔíndóyóʔ
 pa
 gáma
 ʔyó
 ñú
 bɣza (blanco), bɣkʷá (guinda)
 mǎdí
 ʔbɣcʔé
 álmó
 mɔ́i
 tú hú
 badá
 ndɣšó

 kara
 thíña
 ngí
 kaʔiso
 kaŕo
 ngǔ
 ší
 oɣdí
 dénčí
 ʔóši
 bospí

cera negra
 cerca (adv.)
 cerdo
 cerrar
 cerro
 cielo
 cien
 cigarro
 cinco
 ciruela
 claro
 coa
 cocinar
 coco
 coger
 cola
 collar
 comal
 comer
 comezón
 comida
 completar
 comprar
 contar (números)
 contar (narrar)
 contestar
 conversar
 copal
 corazón
 correr
 cortar
 corteza
 corto
 cosechar
 coser
 coyote
 crecer
 creer

 sérka
 zákhwá
 kǒti
 šánthí
 siélo
 sién
 yǎi
 kǎ-tá
 síruélá
 tʔǎši
 cámi
 yǎ-té
 kókó
 pénti
 oǎ
 thebé
 dǒʔyó
 cí
 nǎǎhǐ
 kómídá
 gwádi
 tói
 pédé
 šǐphí
 thǎdjí
 ñá
 gíthǒní
 kur^són
 hiétarí
 šahkí (p. ej. hierba); dáhki (p. ej. carne)
 ší
 čilěngu
 sǒphó
 ʔwédi
 mǎño
 téni
 kré

criar	tédé
criatura	-----
crudo	ñá
¿cuándo?	khá má
¿cuánto?	téngú
cuarenta	k ^w arénta
cuatro	góhó
cucaracha	kúkáráčá
cuello	nkʔóthé
cuerda (lazo)	ntáhi
cuerpo	kwérpó
cuervo	kwérbo
cueva	ohkí
cuidar	phǒdí
culebra	kʔĩñá
cuñada	múdú
cura	mǒkhá
curar	ʔyǎthé
chapulín	čapolín
chayote	šāmú
chicozapote	či-lěngu-mǔzá
chilacayote	nčílámú
chile	ʔí
chinche	čínče
chupar	cá
chupa rosa	-----
dar	úni
deber (dinero)	tú
deber (obligación)	pǎstì
decir	má
dedo	šǎ
dejar (permitir)	thǎge
dejar (en un lugar)	hiá škʔú
delgado	noǎtʔí
derecho	děhčó
desatar	šótĩ
descansar	cǎyʌ
despertar	ʔǒ

despertarse	núhɥ
desplumar	pʰʃti
después	ʃi-tí
destruir	ʃ^hkí
día	pá
dientes	cí
diez	?rět?á
dinero	dómi
distribuir	hwéke
doler	?ɸ
¿dónde?	ánk?u
dormir	áhá
dos	?yóhó
dulce (adj.)	?ú
duro	?mí
ejote	čícáro
elote	mánčá
empezar	phɸdí
encontrar	tǎt?í
enfermo	dóthí
enseñar	ñúdi
enterrar	ogí
enviar	pèhni
epazote	?ái
escarbar	sɿt?ɿ
escoba	băší
escoger	nčâhɿ
escoger	hwəhni
escondido	áikí
ese	nuká, ni
espalda	ʃɸthá
espantar	phónt?í
espejo	espého
espiga	ngá
espina	míní
espuma	phɸgi
estallar	?yó
éste	nun^, n^

estrecho	noŋ-tʔí
estrella	oŋ
excremento	phó
existir	bŋi
exprimir	těmí
extinguir	----
fibra de maguey	ntháhi
fierro, metal	tʔégí
fiesta	cáingo
flecha	flésča
flor	dŋní
frijol	oŋ-nkhí
frío	cé
frotar	táhmai
fuego	cíbí
fuerte	ncědí
fumar	oŋ-ti
gallina	gwadé
gato	mĩstu
gente	khăní
golpear	pŋ-tʔí
gordo	nŏhó
gorgojo	---
gotear	khí-štĩ
grande	nd-íhté
granizo	ndŏ
grano (del cuerpo)	căcǐ
grasa (manteca)	ndéga
gritar	máphí
guaje	éphé
guajolote	dămaʔá ní
guayaba	šáhpəní
gusano	zųwǐ
gustar	gustá
hablar	ñá
hacer	ʔ-í-té
hambre	thŭhú
harina	arína

hambre	cų
hermana (de mujer)	khwé
hermana (de hombre)	nk hú
hermano (de mujer)	idá
hermano (de hombre)	khwadá
hervir	phǎgí
hielo	cé
hierba	paší
hígado	yá
hijo	tʔí
hoja	ší
hollín	ñǎdí
hombre	ñíhí
hondo	hí
hongo	ñǎní
hormiga	šǎkhí
hoy	pǎyá
hoyo	ohkía
huarache	žěšthi
huérfano	hióyá
hueso	ndǒyóʔ
huevo	dóni
húmedo	nkʔá
humo	bíphi
ídolo	---
iglesia	níkhá
iguana	---
intestino	cǎmphó
ir	má
jabón	šábo
jarra (cántaro)	bádá
jícara	---
jilote	nkʔěgi cithá (maíz tierno)
jitomate	šidómá
jorobado	horobádo
jugar	ʔíni
labios	šine
ladrar	phǎge

lagartija	cándíga
lamer	déte
largo	mă
lavar (ropa)	mpěni
lavar (platos)	šť-tʔí
lavar (pelo)	hí
leche	ʔbá
lechuza	léhčúsa
lejos	yákʔu
lengua	kh^hné
lento	nkhănte
león	----
levantar	khřci
liebre	khwá
liendres	bř-tʔó
limpio	zǔ
liso	šáʔthó
lodo	bǔhǔi
lugar	lugá
luna	zǔn^
llama	cíbí
llano	ʔbáthá
llegar	ořté
llenar	ñudí
llorar	zǔní
lluvia	ʔyé
madre	mé
madurar	tă
maguey	gwadá
maíz	dethá
malo	măhkó
mamar	oř
mamey	mamé
mano	ʔyé
mañana (adj. y sust.)	nčhúdi
mapache	----
mar	----
marido	damé

mariposa
 más
 masa
 mascar
 matar
 mazorca
 mecapal
 medir
 mejilla
 mentón
 mercado
 metate
 meter
 metlapil
 mezcal
 miel
 milpa
 moco
 moho
 mojarse
 moler
 morir
 mosca
 mosquito
 mostrar
 muchos
 muerto
 mujer
 mundo
 murciélago
 nacer
 nariz
 negro
 nido
 nieto
 niño
 nixtamal
 no

túmři
 mǎ
 khřní
 cř
 pǒʔtʔí
 thǎ
 ndénthí
 ʔéní
 hmǐ
 břné
 tói
 khřní
 křtʔí
 ʔyř
 meskál
 miél
 hwǎhǐ
 ʔbǒřš
 ʔbř-thé
 kʔǎǵí
 křní
 tú
 ǵǐwǐ
 mǒdo
 ʔúhti
 ndúnthí
 ánma
 ʔbéhñ^
 múndo
 čářmagú
 mří
 řířnú
 bótʔí
 báphí
 ʔběhtó
 băhcǐ
 chũní
 híńǎ

noche	nčŭi
noche (media)	mədé r^ šúi
nombre	túhŭ
nopal	šătʔá
nosotros	nugóh+ (pl. inc.)
nube	gŭi
nueve	gi+htó
nuevo	ʔraʔyó
occidente	----
ocote	třdí
ocho	ñáhto
oír	ʔ^ dé
ojo	dó
oler	páhə
olote	yóthə
olla	cʔři
ombligo	cʔó i
oreja	gŭ
oreja (asa)	nh+ci
oriente	----
orinar	mbílá
oscuro	menčúi
otra vez	ʔmə hănkʔə
otro	mə n^
padre	tá
pagar	khútʔí
pájaro	cʔ+ncʔ+
palma	dénthí
pan	thúhmí
pantano	ncící
papel	cŭhk^wá
parado	ʔbóhtʔo
parir	ʔó dí
párpado	šídó
pasado mañana	pasádo rihíaci
pasar	thǒgí
pecado	----
pedir	ʔó

peine	ncăni
pelear	ntŭ
permanecer	---
perro	?yó?
pesado	hi-
pescado	hwá
petate	šíphí
pichancha (coladera)	măcí (para atole)
pie	wá
piedra	dó
piel	šiphaní
pierna	šínthé
pinole	?bôt?i
piña	píña
piojo	t?őni
pitaya	kőngi káhá
plantar	jíj
plátano	žăči
pluma	ší
poco	čřtho
poder	cő
podrir	?yá
pollo	?Áni
preguntar	?Ůní
pueblo	hníní
pueblo (mi)	măhníní
pulga	?Ů
pulque	cí
puño	ñi-nti
pus	?yá
qué	té
quemar	ncăť?i
quién	tő
quince	kínse
quitar	khřchí
raíz	?yí
rama	?yé
rana	?wé?

rata
 ratón
 rayo
 red
 regresar
 reír
 relampaguear
 reunirse
 reventar
 revolver
 río
 robar
 rociar
 rodilla
 rojo
 romper (rasgar)
 romper (reventar)
 romper (quebrar)
 ropa
 saber
 sabroso
 sacerdote
 sacudir
 sal
 saliva
 saltamontes
 sangre
 secar
 seis
 semilla
 senos
 sentado
 sentarse
 señor
 sesenta
 sobar
 sol
 soplar

ngú
 ngú
 řáyo
 ndőci
 kóhí
 thédé

 mŭnci
 kʔɬhki
 tháncj
 dǎthé
 pí
 hwíci
 ñahmŭ
 thěni
 šěhki (rasgar)
 kʔɬhki (reventar)
 hégé (quebrar)
 dǎhtŭ
 pǎdi
 nkɬhi
 mǒkhǎ
 hwǎki
 ʔŭ
 khihní

 khí
 ʔótí
 ʔráhtó
 ndǒ
 ʔbá
 mí
 mí
 ncǎy^
 sesénta
 kǒšti
 hiádi
 hwítʔí

suave	ntũdi
subir	pĩcʔe
sucio	ncóʔ
sueño	táhá
sufrir	----
tarde	ndé
tejer	pé
tejón	----
tela	dáhtu
temazcal	tĩhtá
temblar (persona)	phětĩ
temblor	nahmói
temer	cú
tenate	álmó
tener	hă
tentar	thĩni
tierno	nkʔěgĩ
tierra	hĩi
tigre	----
tlacuache	ndăzĩ
tocar	tóhká
todos	gĩthó
torcer (un hueso)	kʔĩnti
tortilla	hmĩ
tos	šťtʔi
trabajo	běphĩ
tragar	tũti
tranquilo	nĩnkiĩáni
trementina	----
tres	ñú
triste	triste
trueno	truéno
tú	núkʔigé
tuna	káhá
uno	na
uña	ndőyóšó
vaciar	ʔyĩni
valiente	zinthú

vapor
 veinte
 venado
 vender
 venir
 ver
 verde
 vestirse
 viejo
 vivo
 volar
 voz
 yerno
 yo
 zanate
 zapote
 zopilote
 zorrillo
 zorro

pá
 béinte
 phánté
 pǎ
 ʔhí
 kʔácí, nú
 kʔángí
 hñé
 dǎhtǎ
 bíbo
 cǎgí
 bós
 méhǎ
 nugó
 ———
 múzá
 ndópadá
 ʔáj
 sóřo

Otomí de San Andrés

Cuexcontitlán

se terminó de imprimir en **noviembre**

de 1989 en Programas Educativos,

S.A. de C.V., Chabacano 65-A

06850 México, D.F.

Composición tipográfica y formación:

Praxis, gráfica editorial.

Se tiraron 1 000 ejemplares más

sobrantes para reposición.

La edición estuvo al cuidado del

Departamento de Publicaciones

de El Colegio de México.

Archivo de Lenguas Indígenas de México

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollenbach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Moch*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloltepec, Oaxaca, *D.D.Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G.A. y E.F. Stairs*
12. Tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
14. Mayo de Los Capomos, Sinaloa (en prensa), *Ray Freeze*
15. Totonaco de Papantla, Veracruz (en prensa), *Paulette Levy*

